



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

EducT
2112.20
447

ELEMENTARY SPANISH READER

I

HARRISON

NEW EDITION

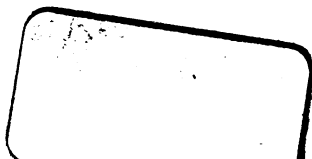
EducT 2119.20.447



Harvard College Library

FROM

Charles J. Mahady





3 2044 102 870 367

AN ELEMENTARY SPANISH READER

NEW EDITION WITH
QUESTIONS AND EXERCISES

BY

E. S. HARRISON

HEAD OF THE SPANISH DEPARTMENT OF
THE COMMERCIAL HIGH SCHOOL
BROOKLYN, NEW YORK

GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON
ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO

EducT 2119.20.447



*Charles J. Mahoney
Cambridge*

COPYRIGHT, 1912, 1920, BY

E. S. HARRISON

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

626.8

The Athenaeum Press

GINN AND COMPANY, PROPRIETORS, BOSTON, U.S.A.

PREFACE

The increasing study of Spanish in high schools and colleges has made necessary the preparation of a text of a simpler character than those now in common use.

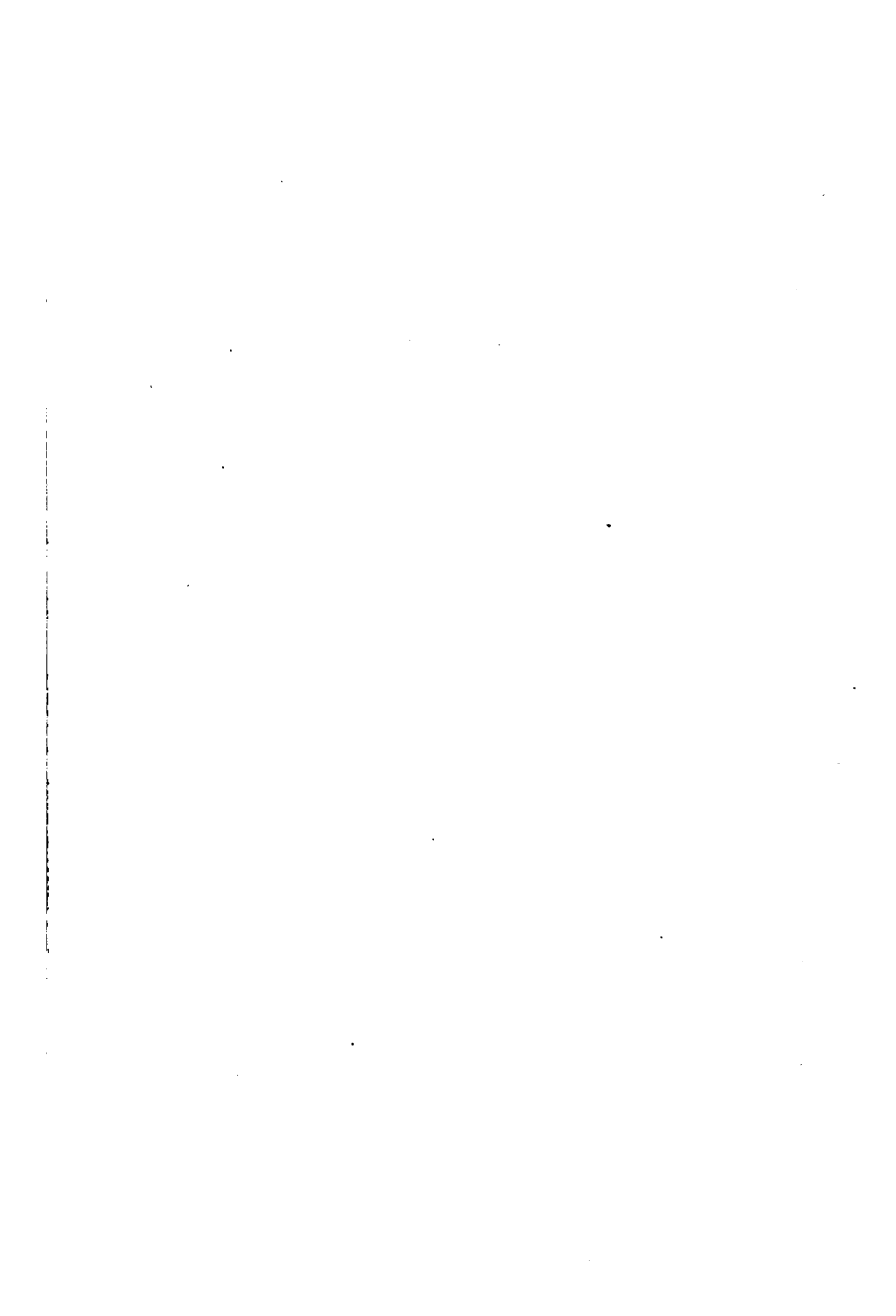
In the present text, especially in the first selections, the language has been simplified so that reading may be begun at a very early stage in the pupil's work. It has not been considered necessary to supply notes, as the matter is simple and the vocabulary furnishes all necessary information. All verb forms occurring in the text, whether regular or irregular, are given in the vocabulary.

There is constant repetition of common words and expressions, so that comparatively long lessons may be assigned and the pupil may be enabled to acquire an extensive knowledge of useful every-day Spanish and become familiar with the structure of the Spanish sentence at an earlier period than has been possible heretofore.

Selection XII is taken from "Tradiciones y leyendas españolas" by Don Luciano García de Real (Barcelona, 1898). Selections IV, VI, IX, X, XIII, are taken from the "Biblioteca de las tradiciones populares españolas" (Madrid, 1886). The remaining selections are taken from various sources or adapted from English or German.

Many changes have been made in all the selections, except in the fables of Iriarte and the story by Fernán Caballero, in order to render the material suitable for beginners.

E. S. H.



CONTENTS

	PAGE
I. EL CUENTO DEL POLLO	1
II. UN HOMBRE INSACIABLE	2
III. LOS TRES OSOS	4
IV. LOS TRES BARCOS	6
V. EL TESTAMENTO	9
VI. DON JUAN BOLONDRÓN	10
VII. BUENA GANGA	12
VIII. EL MÉDICO TUNANTE	14
IX. EL PRÍNCIPE JALMA	16
X. EL PALACIO DE MADRID	22
XI. LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO	<i>Fernán Caballero</i> 23
XII. EL CABALLO DE ALIATAR	25
XIII. EL PRÍNCIPE OSO	29
XIV. ADIVINANZAS	31
XV. ANÉCDOTAS	32
XVI. EL BURRO FLAUTISTA	<i>Tomás de Iriarte</i> 38
XVII. EL OSO, LA MONA Y EL CERDO	<i>Tomás de Iriarte</i> 39
XVIII. EL PATO Y LA SERPIENTE	<i>Tomás de Iriarte</i> 40
XIX. LOS DOS CONEJOS	<i>Tomás de Iriarte</i> 41
XX. LA ABEJA Y EL CUCLILLO	<i>Tomás de Iriarte</i> 42
XXI. LA ARDILLA Y EL CABALLO	<i>Tomás de Iriarte</i> 43
QUESTIONS AND EXERCISES	45
VOCABULARY	63



EL RICO EXTREMEÑO Y EL EXTRANJERO [PÁGINA 3]

ELEMENTARY SPANISH READER

EL CUENTO DEL POLLO

Un día un pollo entra en un bosque. Una bellota cae en su cabeza. El pobre pollo cree que el cielo ha caído sobre él. Corre para informar al rey.

En el camino encuentra una gallina.

— ¿A dónde vas? — pregunta la gallina. 5

— ¡Oh! — dice el pollo, — el cielo ha caído en mi cabeza y voy a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres, — responde la gallina y se marchan juntos el pollo y la gallina al palacio del rey.

En el camino encuentran un gallo. 10

— ¿A dónde vas? — pregunta el gallo a la gallina.

— ¡Oh! — dice la gallina — el cielo ha caído sobre la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres, — responde el gallo y se marchan juntos el pollo, la gallina y el gallo al palacio del rey. 15

En el camino encuentran un pato.

— ¿A dónde vas? — pregunta el pato al gallo.

— ¡Oh! — dice el gallo, — el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres — responde el pato y se 20 marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo y el pato al palacio del rey.

En el camino encuentran un ganso.

— ¿A dónde vas? — pregunta el ganso al pato.

— ¡ Oh ! — dice el pato, — el cielo ha caído en la cabeza del pobre pollo y vamos a informar al rey.

— Yo voy también, si quieres, — responde el ganso y se marchan juntos el pollo, la gallina, el gallo, el pato y el ganso
5 al palacio del rey.

En el camino encuentran un pavo. El pavo quiere ir con ellos a informar al rey que el cielo ha caído. Ninguno de los pobres animales sabe el camino.

En este momento encuentran una zorra. La zorra dice que
10 quiere enseñarles el camino al palacio del rey. Todos van con ella ; pero ella los conduce a su cubil. Aquí la zorra y sus cachorros se comen el pobre pollo y la gallina y el gallo y el pato y el ganso y el pavo. Los pobres no van al palacio y no pueden informar al rey que el cielo ha caído
15 sobre la cabeza del pobre pollo.

UN HOMBRE INSACIABLE

En Extremadura vivía un hombre. El hombre era rico. Era muy rico. Tenía casas y viñas, vacas y ovejas, caballos y cerdos. Las casas eran grandes y nuevas. Las viñas tenían muchas uvas. Las vacas, las ovejas y los cerdos estaban muy
20 gordos. Los caballos eran los más hermosos de Extremadura.

El hombre tenía todavía más. Tenía una buena mujer y buenos hijos. Tenía todo lo que podía desear ; pero el hombre no estaba satisfecho. No estaba satisfecho con Dios ni con su mujer ni con sus hijos. Tampoco estaba satisfecho
25 del tiempo.

Cuando hacía frío decía :— Hace frío ; este tiempo no es bueno para mis viñas.

Cuando llovía, exclamaba :— Llueve demasiado ; el tiempo está muy húmedo. Debemos tener sol.

30 Cuando hacía sol, tampoco estaba satisfecho. Hoy hacía

bez mucho frío, mañana mucho calor; ora el tiempo era muy húmedo, ora muy seco.

y se Un día entró en su viña. Allí estaban las hermosas uvas. Tenía más uvas que todas las otras personas de Extremadura; pero no estaba satisfecho. — Estas uvas son muy pequeñas 5 — dijo. — Hace mal tiempo; hace mucho frío. No hace bastante calor.

ue En este momento se presentó en la viña un hombre alto y hermoso. Este hombre dijo: — Nunca está Vd. satisfecho del tiempo. Siempre hace frío o calor, es muy húmedo o muy 10 seco. ¿Puede Vd. hacer un tiempo mejor? — Sí, — respondió el hombre rico, — yo puedo hacer mejor tiempo. — Pues bien, — dijo el extranjero, — el año que viene debe Vd. hacer el tiempo para sus viñas.

Entonces el extranjero desapareció.

15

El año próximo llegó. Era el mes de marzo. — Quiero nieve, — dijo el hombre rico. Entonces empezó a nevar. Llegó el mes de abril. — Ahora quiero lluvia, — dijo el hombre rico. Entonces empezó a llover. — Muy bien, — dijo el hombre, — pero ahora quiero un tiempo caluroso. En 20 tonces hacía sol y el hombre estaba satisfecho con sus viñas y con el tiempo.

Así el hombre hacía el tiempo todo el verano. Llovía cuando quería y hacía sol cuando quería. Tenía en la viña muchas hermosas uvas. Entonces dijo: — Mis uvas son las 25 más hermosas de Extremadura. Nunca he visto uvas tan hermosas.

Al fin llegó el otoño y empezó la vendimia. El hombre cogió algunas uvas pero eran ácidas como el vinagre. Nunca había visto uvas tan agrias. En este momento llegó el ex- 30 tranjero. — Este año, — dijo — hace Vd. el tiempo. ¿Cómo encuentra las uvas? — Malas, muy malas, — respondió el hombre rico, — son ácidas como el vinagre.

Entonces dijo el extranjero, — Ya lo comprendo. Vd. ha dado a la viña nieve, lluvia, sol, calor y frío, pero ha olvidado el viento.

LOS TRES OSOS

Cerca de un bosque hermoso vivían tres osos. Estos
5 osos eran muy buenos y amables. Habían construido una casa cómoda solamente con una puerta y una ventana. Uno de los osos era muy pequeño, uno de tamaño mediano y el otro muy grande.

Tenían en la casa todo lo necesario. Tenían un plato
10 pequeño para el oso pequeño, un plato mediano para el oso mediano, y un plato grande para el oso grande. Tenían una silla pequeña para el oso pequeño, una silla mediana para el oso mediano, y una silla grande para el oso grande. Tenían una cama pequeña para el oso pequeño, una cama mediana
15 para el oso mediano, y una cama grande para el oso grande. Y esto era todo.

Una mañana tenían sopa para el almuerzo. Echaron la sopa en los platos. Pero la sopa estaba tan caliente que no podían tocarla con la lengua. Los osos, como Vds. saben, no
20 emplean ni cucharas, ni cuchillos, ni tenedores. Los platos de sopa estaban en el suelo, porque los osos no emplean mesas.

— Vamos a dar un paseo, — dijo el oso grande; — y cuando volvamos podemos tomar la sopa.

Los osos tenían hambre, mucha hambre, pero eran muy
25 pacientes y salieron todos a dar un paseo por el bosque; primero el oso grande, después el oso mediano y por último el oso pequeño.

Poco después entró una niña en el bosque. Vió la pequeña casa pero no sabía de quién era. Pensaba que la casa era
30 muy hermosa y quería entrar para verla. Así, llamó a la puerta.

Nadie respondió. Ella creía que todas las personas de la casa estaban dormidas. Llamó otra vez, pero nadie respondió. Ahora creía la niña que nadie estaba en la casa. Abrió la puerta y entró. Todo parecía tan cómodo que quería quedarse allí algunos minutos. Estaba muy cansada y 5 quería descansar.

Vió la niña los tres platos en el suelo. Tenía mucha hambre y quería probar la sopa. Probó la sopa que estaba en el plato grande. Estaba muy fría. Entonces probó la sopa que estaba en el plato mediano; pero estaba muy caliente. En- 10 tonces probó la sopa que estaba en el plato pequeño y le gustó tanto que se la tomó toda.

Al otro lado del cuarto estaban las tres sillas. La niña quería descansar antes de ir a casa.

Primero probó la silla grande; pero era muy alta. Después 15 probó la silla mediana; pero era muy ancha. Por último probó la silla pequeña; pero al sentarse en ella la hizo pedazos.

Luego vió las camas en la alcoba, y quería dormir la siesta antes de ir a casa.

Primero probó la cama grande; pero era demasiado 20 blanda. Después probó la cama mediana; pero era demasiado dura. Por último probó la cama pequeña y como era muy cómoda y le gustó, se echó en ella y se durmió.

Mientras dormía los tres osos volvieron a casa. Tenían hambre después de su paseo y querían tomar la sopa. El oso 25 grande levantó su plato y bramó:

— ¡ Alguien ha probado mi sopa !

Entonces el oso mediano levantó su plato y gruñó:

— ¡ Alguien ha probado mi sopa también !

Por último el oso pequeño levantó su plato y gritó:

— ¡ Alguien ha probado mi sopa y se la ha tomado !

Entonces fueron todos al otro lado del cuarto a sentarse en sus sillas. Primero el oso grande probó su silla y bramó:

— ¡ Alguien se ha sentado en mi silla !

Entonces el oso mediano probó su silla y gruñó :

— ¡ Alguien se ha sentado en mi silla también !

Entonces el oso pequeño probó su silla y gritó :

5 — ¡ Alguien se ha sentado en mi silla y la ha hecho pedazos !
Después entraron todos en la alcoba. El oso grande fué el primero que vió su cama y bramó :

— ¡ Alguien ha dormido en mi cama !

Entonces el oso mediano vió su cama y gruñó :

10 — ¡ Alguien ha dormido en mi cama también !

Por último vió su cama el oso pequeño y gritó con voz aguda :

— ¡ Alguien ha dormido en mi cama y aquí está !

Este ruido despertó a la niña. Cuando abrió los ojos y vió a
15 los osos, estaba muy asustada. Se levantó y huyó de la casa. Los tres osos fueron a la puerta para mirar tras ella. Vieron que ella corría por el bosque hacia su casa. No la persiguieron, porque eran buenos y amables. Y eso es todo lo que sé acerca de la niña y de los tres osos que vivían en el hermoso
20 bosque en la pequeña casa con solamente una ventana y una puerta.

LOS TRES BARCOS

Cierto hombre rico tenía tres hijos. El hijo mayor no quería quedarse en casa ; quería ver el mundo. Su padre dió su consentimiento. Una mañana salió el joven de la casa de
25 su padre. El padre le dió su bendición. También le regaló mucho dinero y un barco de oro. El joven se metió en el barco y se marchó. Llegó a una ciudad y fué a una posada. Los mozos de la posada pusieron el barco en una sala cerca de su alcoba. Entonces el joven salió a ver la ciudad.
30 Cuando pasó por el palacio vió un letrado en la puerta que decía :

— Dentro del palacio está escondida la hija del rey. El que la encuentre puede casarse con ella.

Él entró para buscarla; pero el rey le dijo que si no podía encontrarla dentro de tres días sería encerrado en el palacio. Él la buscó, pero no podía encontrarla y le encerraron en un 5 cuarto del palacio.

Como el hijo mayor no volvió a casa, el segundo hijo salió a buscarle. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de plata. Se metió en el barco y se marchó. Después de algunos días llegó a la misma ciudad y a la misma posada que 10 su hermano. Los mozos de la posada pusieron el barco de plata en la misma sala con el barco de oro. Vió el joven el barco de oro y conoció que su hermano estaba en la ciudad.

Salió a ver la ciudad, pasó por el palacio y vió el letrado en 15 la puerta. Entró para buscar a la princesa. El rey dijo que allí estaba un joven encerrado porque no podía encontrarla. La misma suerte le esperaba si no podía encontrarla dentro de tres días. Él se decidió a buscarla pero tampoco la halló y le encerraron. 20

Como los dos hijos no volvieron a casa, el hijo menor quería ir a buscarlos. Su padre le dió su bendición y le regaló un barco de seda. Se metió en el barco y se marchó. Llegó a la misma ciudad y a la misma posada que sus hermanos. Los mozos pusieron su barco con los otros dos. Cuando vió el 25 barco de oro y el de plata conoció que sus hermanos estaban en la ciudad.

También salió este joven a ver la ciudad. Vió el letrado en la puerta del palacio del rey. Se sentó en una piedra cerca de la puerta pensando si entraría o no. Después de algunos 30 momentos se presentó una vieja que ofreció ayudarle. Ella preguntó si era rico. Él contestó que tenía tres barcos, uno de oro, uno de plata y otro de seda. La vieja respondió: —

Debe Vd. mandar hacer un loro grande de oro con peana de plata. En vez de ojos debe tener agujeros.

Colocóse este hermoso pájaro de oro y plata cerca del palacio. Cuando lo vió el rey, quería examinarlo. Lo lleva-
5 ron seis hombres al palacio. Le gustó mucho al rey este loro grande y creía que también gustaría a su hija. Por eso dijo a los seis hombres que llevasen el pájaro a la princesa. El joven, que estaba dentro del loro, miraba por los agujeros que tenía en vez de ojos. Él notó que levantaron una bal-
10 dosa detrás de una cama; que bajaron una escalera; que llegaron a un patio; que abrieron la entrada a otra escalera; que bajaron ésta y llegaron a otro patio; que abrieron una puerta y allí estaba la princesa con dos compañeras. Las tres jóvenes estaban vestidas de la misma manera. Los seis
15 hombres pusieron el loro en la alcoba de la princesa. Durante la noche el joven tenía sed y salió del loro para beber. Cuando cogió el vaso de agua tocó la mano de la princesa que también tenía sed. La princesa estaba muy asustada pero el joven le dijo que iba a librarla de aquel encierro. Ella se tranquilizó y
20 le dijo que llevaría en el dedo una cinta roja. Como sus compañeras tendrían cintas azules, él la conocería de esta manera.

Por la mañana sacaron el loro. Entonces el joven se presentó en el palacio para buscar a la princesa. El rey le dijo que era necesario encontrarla dentro de tres días. Si no podía
25 hacer esto le encerrarían con sus dos hermanos. Él insistió en entrar y comenzó a buscar. El primer día fingió no poder encontrarla. El segundo día sucedió lo mismo. El tercer día, levantó la baldosa detrás de la cama, bajó la escalera, llegó al patio, abrió la entrada a la otra escalera, la bajó y
30 llegó al otro patio, abrió la puerta y vió las tres jóvenes. El rey creía que no le era posible reconocer a la princesa entre sus compañeras. Pero él la escogió porque vió la cinta roja en su dedo. Entonces el rey dijo:

— No tengo más remedio que darle mi hija por esposa, porque la ha encontrado Vd. dentro de tres días.

El rey puso en libertad a los dos hermanos del joven. Éste envió por su padre, y con mucho regocijo se celebraron las bodas del hijo menor con la hermosa princesa.

5

EL TESTAMENTO

Cierto lugareño estaba a punto de morir. No era muy rico. Sólo tenía un perro y un caballo. No tenía hijos pero tenía una mujer.

Poco antes de morir, llamó a su mujer y le dijo :

— Ya sabes que voy a morir. No te he olvidado en mi 10 testamento; pero no soy rico y no tengo más bienes que un perro y un caballo.

— Yo apreciaré tu recuerdo, marido mío, — dijo la mujer llorando.

— Después de mi muerte, — continuó el marido, — debes 15 vender el caballo y entregar el dinero a mis parientes.

— ¡Cómo! ¿debo entregar el dinero a tus parientes?

— Sí; pero espera. Te regalo generosamente el perro. Puedes venderlo, si quieres, o puedes conservarlo para guardar la casa. Es un animal fiel. Te servirá de gran con- 20 suelo.

El lugareño se murió. La mujer quería obedecer a su marido. Una mañana cogió el caballo y el perro y los llevó a la feria.

— ¿Cuánto quiere Vd. por ese caballo? preguntó un hombre. 25

— Quiero vender el caballo y el perro juntos, — respondió la mujer. — Quiero por el perro cien duros y por el caballo diez reales.

— Acepto, — dijo el hombre, — porque el precio de los dos juntos es razonable.

30

La buena mujer dió a los parientes de su marido los diez reales que recibió por el caballo y conservó los cien duros que recibió por el perro. Así obedeció a su marido.

DON JUAN BOLONDRÓN

Una vez había un pobre zapatero llamado Juan Bolondrón.

- 5 Un día estaba sentado en un banco tomando una taza de leche. Había varias moscas en el banco cerca de algunas gotas de leche. Don Juan mató siete de ellas de un golpe. Entonces gritó :

— Yo soy muy valiente, y desde hoy me llamo Don Juan Bolondrón Matasiete.

- 10 Había cerca de la ciudad un bosque. Dentro del bosque había un jabalí que hacía mucho mal a los habitantes. Ya se había comido a muchos de ellos. El rey había enviado mucha gente para matarlo. Algunos de estos hombres se
15 habían fugado por miedo ; el jabalí se había comido a los otros. Dijeron al rey que había en la ciudad un hombre muy valiente que se llamaba Don Juan Bolondrón Matasiete.

— ¡ Oh ! — dijo el rey. — Debo conocer a este hombre. Díganle que venga al palacio al instante.

- 20 Le llevaron al palacio y cuando le vió el rey, le dijo :

— Hombre, dicen que eres muy valiente. ¿ Es verdad que matas siete de un golpe ?

— Sí, Vuestra Majestad ; — le contestó.

- Pues bien — le dijo el rey — Tengo una hija muy bonita
25 y te la doy por esposa si matas el jabalí que hace tanto mal a los habitantes de la ciudad. ¿ Tienes bastante valor ?

— Sí, Vuestra Majestad — respondió el zapatero.

— Está bien ; pero si no lo matas, perderás la cabeza.

- Al día siguiente Don Juan Bolondrón se preparó bien y
30 salió a buscar el jabalí. Estaba tiritando de miedo. Era

bastante valiente para matar moscas pero no para matar jabalíes. Este día el jabalí era más feroz que nunca, porque en tres días no había comido nada. Juan empezó a pensar en el mejor modo de matar el animal. Creía que era muy probable que el animal le matara a él. Nunca había tenido 5 en las manos más armas que las de su zapatería. Cuando llegó al bosque, salió el jabalí, furioso de rabia y de hambre. Cuando Don Juan lo vió, empezó a correr en la dirección del palacio, y tras él, el jabalí. Don Juan llegó al palacio y se metió detrás de la puerta de la calle. El jabalí entró en el 10 patio, donde fué matado por los soldados del rey. En este momento Don Juan corrió al patio con la espada en mano. Reprendió a los soldados por haber matado el animal. Después fué derecho al rey que había salido para saber la causa del ruido. 15

— ¿Qué es esto, Don Juan? — preguntó el rey.

— Vuestra Majestad, — respondió Don Juan, — no he querido matar el jabalí; he querido traerlo vivo al palacio; pero esos soldados lo han matado cobardemente.

— Eres muy valiente, Don Juan, y mereces por esposa la 20 princesa mi hija.

Le dieron un cuarto en el palacio y después de algunos días se celebraron las bodas. La princesa no sabía que se casaba con un pobre zapatero.

Pensaba Don Juan muchas veces en las miserias de 25 su vida pasada, y hacía comparación con su dicha presente. En consecuencia de esto, una noche soñó con su zapatería y habló de sus hormas y de su lesna.

La princesa oyó estas palabras y estaba muy triste. Creía que tal vez se había casado con un zapatero. Al día siguiente 30 fué a su padre y le dijo :

— Señor padre, tal vez me he casado con un zapatero porque anoche en sueños ha hablado de sus hormas y de su lesna.

El rey llamó a su presencia a Don Juan Bolondrón Mata-siete y le preguntó :

— ¿Hombre, eres zapatero y te has atrevido a casarte con mi hija ?

5 — Señor, — dijo Don Juan, — la señora princesa no comprendió bien lo que yo decía. Yo soñaba que estaba luchando con el jabalí y decía a mi esposa que el animal tenía la cara de horma y los colmillos de lesna, y esto es todo.

El rey estaba satisfecho y su hija también y los dos esposos
10 vivieron felices muchos años.

BUENA GANGA

Una mañana entró un caballero en la tienda de un prendero. Él sacó un cuadro y dijo con cortesía :

— Voy ahora a la oficina. ¿Hará Vd. el favor de guardarme este cuadro ? Lo recogeré por la tarde cuando vuelva a
15 casa.

— Con mucho gusto, caballero, — respondió el prendero.

— Espero que no lo toque nadie, porque es un cuadro de gran valor. Mi abuelo lo compró hace muchos años y lo apreciamos mucho.

20 El prendero examinó el cuadro, luego empezó a arreglar sus muebles. Después de una hora se presentó otro caballero. Quería comprar una mesa y algunas sillas. No le gustaron los muebles pero antes de marcharse vió el cuadro. Lo examinó con cuidado y luego preguntó el precio.

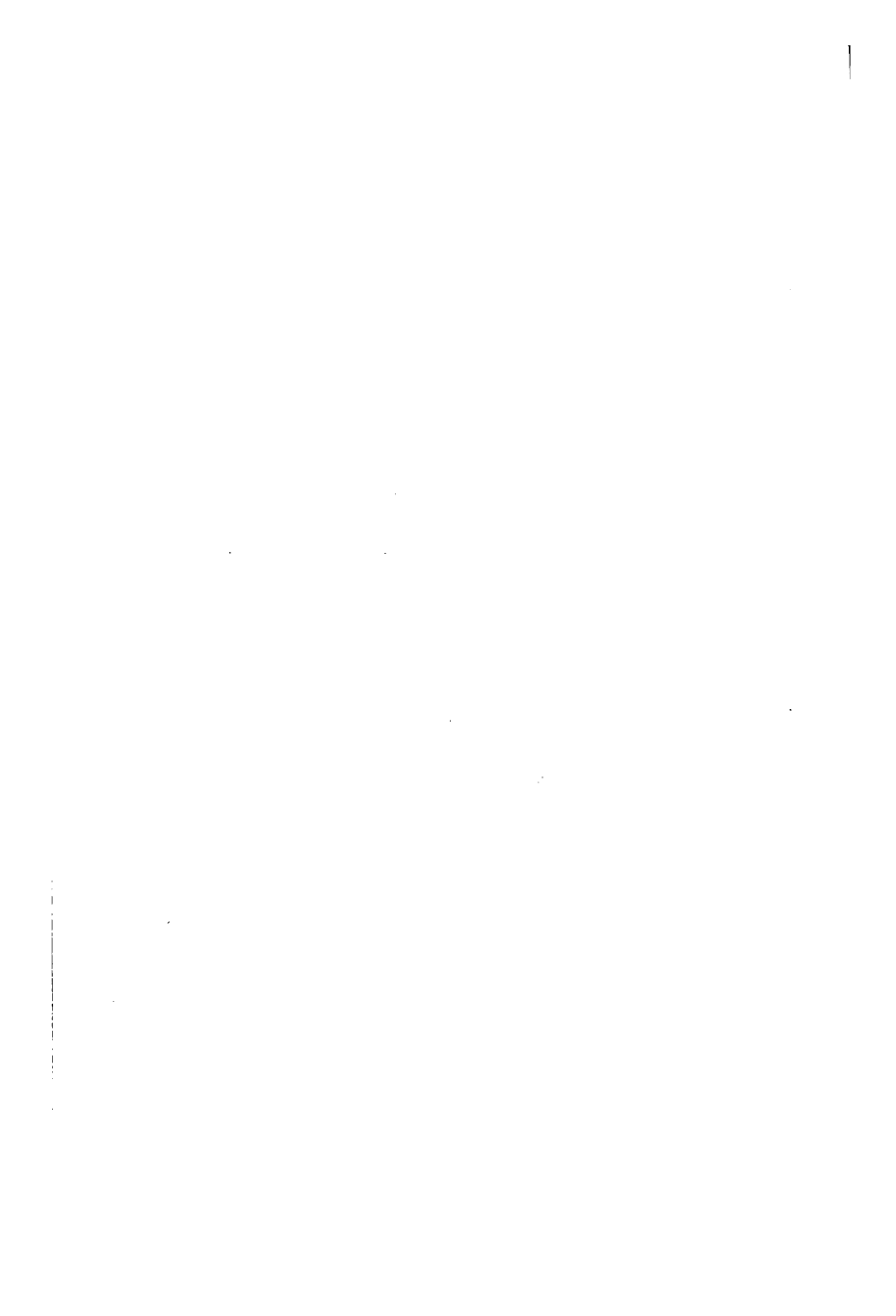
25 — No puedo venderlo, — contestó el prendero — no es mío.

El caballero lo volvió a examinar y dijo :

— Le ofrezco cien duros además del precio del cuadro si quiere Vd. venderlo.

30 — Ya he dicho que no puedo venderlo, pues no es mío.





El caballero se marchó y después de algunos minutos volvió con otro hombre. Dijo que éste era pintor.

Los dos hombres examinaron el cuadro con cuidado, hablaron en secreto algunos minutos y después el comprador dijo al prendero :

5

— Doy cuarenta mil reales por el cuadro y cuatro mil reales para Vd., si quiere venderlo.

— Caballero, — dijo el prendero — si quiere Vd. volver mañana, tal vez pueda yo vender el cuadro ; pero ahora no puedo prometer nada.

10

Cuando se marcharon los dos, el prendero escondió el cuadro. A las cuatro de la tarde volvió el dueño.

— ¿ En dónde está mi cuadro ?

— Tengo que hablar con Vd.

— Bien, hable Vd., pero tengo prisa y quiero el cuadro. 15
¿ Dónde está ?

— ¿ Quiere Vd. venderlo ?

— No, señor.

— Le doy cien duros por él.

— No quiero venderlo.

20

— Doscientos.

— Nada.

— Quinientos.

— Nada, nada.

— ¿ Quiere Vd. mil ?

25

— No, señor.

— Pues debo confesar la verdad. Me han robado el cuadro y no puedo devolvérselo.

— ¡ Desgraciado de Vd. ! ¿ Qué ha hecho ? — dijo el caballero. — ¿ Sabe Vd. que es un cuadro que vale diez mil 30 duros ?

— ¡ Pobre de mí ! haga Vd. lo que quiera, pero no puedo darle el cuadro ; me lo han robado.

El caballero se dejó caer en una silla desesperado.

Después de algunos minutos, dijo:—¿Cuánto dinero puede Vd. darme?

—Mil quinientos duros. No tengo más, aunque me lleve
5 a la cárcel.

—No, no quiero hacer eso. Si me da Vd. ese dinero estaré satisfecho.

El prendero pagó y escondió el cuadro en la tienda, esperando al comprador.

10 Pasó un día, una semana, un mes y no pareció.

Entonces llamó a un pintor amigo, y le dijo:

—¿Qué le parece a Vd. este cuadro?

—Hombre, no es malo.

—¿Lo quiere Vd. comprar?

15 —No, señor.

—¿Cuánto vale?

—Ya sabe Vd., señor Juan, que los cuadros están muy baratos.

—Pues bien, dándolo barato.

20 —Hombre, si le dan a Vd. cuarenta reales, no será Vd. mal pagado.

—¿Dice Vd. cuarenta o cuarenta mil?

—Cuarenta, señor Juan, cuarenta, y es mucho.

—¡Ah! ¡me he perdido! ¡ladrones! ¡infames la-
25 drones!

Después de esto ¿quién quiere comprar gangas?

EL MÉDICO TUNANTE

Llegó un tunante a la ciudad de Zaragoza, diciendo que sabía raros secretos de medicina. Entre otras cosas dijo que podía remozar las viejas. Muchas viejas del pueblo creyeron
30 sus palabras.

Llegaron pues un gran número de ellas a pedirle este precioso beneficio. El les dijo:

— Es necesario que cada una escriba en una cédula su nombre y edad.

Había entre ellas mujeres de setenta, de ochenta, y de noventa años de edad. Todas hicieron exactamente como él les había dicho porque no querían perder la dicha de remozarse. El tunante les dijo que volvieran a su posada al día siguiente.

Cuando volvieron él empezó a lamentarse y les dijo:

— Debo confesar la verdad. Una bruja me ha robado todas las cédulas. Era envidiosa de la buena suerte de Vds. Así es necesario que cada una vuelva a escribir su nombre y edad. También quiero decirles porqué es necesaria esta circunstancia. La mujer más vieja ha de ser quemada. Las otras han de tomar una porción de sus cenizas y así se remozarán.

Al oír esto se pasmaron las viejas, pero, todavía creyendo su promesa, hicieron nuevas cédulas. Pero todas tenían miedo de ser quemadas y no escribieron sus edades correctamente. Cada una se quitó muchos años.

La que tenía noventa, por ejemplo, escribió cincuenta; la de sesenta, treinta y cinco, etc.

Recibió el picarón las nuevas cédulas y luego sacó las del día anterior. Había dicho que las había perdido pero no era verdad. Comparó las nuevas cédulas con las otras y dijo:

— Ahora bien, señoras más; ya tienen Vds. lo que les prometí; ya todas se han remozado. Vd. tenía ayer noventa años, ahora tiene cincuenta; Vd. ayer cincuenta, hoy treinta y cinco.

Hablando así las despachó a todas tan corridas como puede suponerse.

EL PRÍNCIPE JALMA

Había un viejo que tenía una hija muy hermosa. Él era muy ignorante y no sabía lo que era ni oro ni plata. Todos los días iba el viejo al bosque a cortar leña. Llevaba la leña a la ciudad y la cambiaba por comida para su mujer y su hija.
5 Un día estaba cortando el tronco de un árbol grande y oyó lamentos adentro. Luego salió un negro muy feo y le dijo:

— Me has herido y morirás por esto.

El viejo se excusó, diciendo:

— Señor, perdóneme Vd. Soy muy pobre y vengo a
10 buscar leña para mantener a mi mujer y a mi hija.

— ¿Y es hermosa tu hija? — dijo el negro.

— ¡Oh! sí, señor — dijo el viejo; — y mucho.

— Pues bien — le dijo el negro, — yo te perdono la vida si me das tu hija por esposa; y si no, morirás. Dentro de
15 ocho días te presentarás aquí con la contestación. Si la niña quiere o no quiere, debes venir para decírmelo. Y ahora abre el tronco de este árbol y hallarás mucho oro. Puedes llevarlo a tu mujer y a tu hija.

El viejo cortó el árbol y adentro halló mucho oro. Cargó
20 su burro con el oro y se fué a casa. Cuando llegó, su mujer y su hija le preguntaron porqué venía tan tarde. El les explicó el caso y la niña dijo que consentiría en casarse con el negro para salvar a su padre. Entonces les dió todo el oro que traía. Nunca habían visto monedas de oro y no sabían que
25 era dinero.

— ¿Qué es esto? — dijeron ellas. — ¿Qué medallas son éstas tan bonitas?

— Será bueno venderlas en la ciudad, padre, si es posible, — dijo la niña.

30 El viejo se fué a la ciudad llevando su oro. Quería venderlo, pero le dijeron que eran monedas de oro y que con ellas



podía comprar muchas cosas. Él compró comida y vestidos para su familia y volvió muy contento a casa.

Al cabo de los ocho días, tomó el viejo su hacha y su burro y se fué al bosque. Dió algunos golpes al tronco del árbol y salió el mismo negro. 5

— ¿ Qué contestación me traes ? — le dijo éste.

— Mi hija consiente en casarse contigo — le dijo.

— Bien — dijo el negro ; — pero hay una condición y es que las bodas se celebren a oscuras y que ella nunca trate de verme, mientras yo no lo diga. 10

El viejo le dijo que así sería.

— Carga tu burro con todo el oro que quieras — dijo el negro — y compra todo lo que creas necesario para las bodas. Me casaré con tu hija en ocho días desde hoy.

El viejo cargó su burro de oro otra vez y volvió a casa. 15 La hija salió a encontrarle. Él le dijo todo y ella consintió en todo lo que su novio quería.

Al cabo de los ocho días se celebraron las bodas a oscuras. La niña vivió muy feliz. El novio salía muy temprano cada mañana y volvía por la noche. 20

Un día vino una vecina vieja a visitarla. Le preguntó si era feliz en su matrimonio. Ella le dijo que era muy feliz y que estaba muy contenta. Después le preguntó la vieja como era su marido, si era joven o viejo, feo o hermoso. Ella dijo que no sabía porque nunca le había visto. 25

— ¡ Cómo ! — dijo la vieja. — ¿ Te has casado y no conoces a tu marido ? Esto no es posible.

— Sí — dijo ella ; — pues así lo pedía antes de casarse.

— Niña — dijo la vieja, — ¿ cómo sabes si tu marido es un perro o si es Satanás ? Es necesario verle. Toma este fósforo ; cuando tu marido duerma, enciende el fósforo, y le verás. 30

La niña lo hizo así. Cuando llegó la media noche, encendió

el fósforo y miró a su marido. Vió que era muy hermoso. Olvidó el fósforo y un pedazo cayó en la cara de su marido. Entonces él despertó y dijo :

— ¡ Ingrata, no has tenido palabra ! Has de saber que soy
5 un príncipe encantado. Yo soy el príncipe Jalma. Estaba a punto de salir de mi encantamiento pero ahora es imposible por mucho tiempo. Si quieres volver a verme, tienes que gastar zapatos de hierro hasta que me encuentres. Tienes que buscarme por toda la tierra.

10 El príncipe desapareció. La niña empezó a llorar y sintió haber seguido los consejos de la vieja. Cuando vino ésta al día siguiente, dijo a la niña :

— ¿ Has visto a tu marido ?

— Sí — le contestó, — y lo siento muchísimo. Era un
15 príncipe encantado y ahora nunca volveré a verle.

Se fué a la ciudad, compró zapatos de hierro y salió a buscar a su marido. Visitó muchas ciudades preguntando por el príncipe Jalma, pero ninguno le conocía. Cuando llegó al fin del mundo vió a la madre del viento del Norte y la
20 saludó.

— ¿ Cómo le va, buena señora ?

— Bien, hija, — le dijo ; — ¿ qué haces aquí, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ? Mi hijo te comerá.

— Señora — le dijo la niña, — vengo en busca de mi marido,
25 del príncipe Jalma. Tengo que gastar zapatos de hierro hasta que le encuentre.

— Yo no le conozco, hija, — dijo la madre del Norte, — pero es probable que mi hijo le conozca. Te esconderé debajo de esta olla. Cuando llegue le preguntaré.

30 Cuando llegó el viento, gritó :

— ¡ Hu-u-u ! a carne humana huele aquí !

— ¿ Qué carne humana vendría aquí, hijo, — dijo la madre, — cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ?

Pero él siguió gritando :

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

Su madre puso la mesa, y después que hubo comido, le dijo :

— Tengo que pedirte un favor. ¿ Quieres concedérmelo ?

— Hable Vd. señora — le dijo. 5

— Has de saber que hay aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿ Sabes donde está ? ¿ Le conoces ?

— Que salga la niña — dijo el Norte.

La niña salió y preguntó por su marido. 10

— Yo no conozco a tu marido — dijo el Norte, — pero yo creo que mi amigo el Sur puede conocerle. Te llevaré allí si quieres.

La niña dijo que quería ir con él y la madre del Norte le regaló una gallina de oro y trigo de oro para vender en caso 15 de necesidad.

El Norte la tomó en brazos y la llevó al otro fin del mundo. Allí vió a la madre del Sur y ésta le dijo :

— ¿ Qué haces aquí, hija, cuando ni los pájaros llegan a estos lugares ? Mi hijo te comerá. 20

— Vengo en busca de mi marido, del príncipe Jalma. ¿ No le conoce Vd. señora ? El Norte, que me trajo, dijo que pudieran Vds. darme noticias de él.

— Yo no le conozco, hija ; pero es probable que mi hijo le conozca. La madre del Sur la escondió debajo de una olla y 25 pronto se oyó un gran ruido y llegó el Sur.

— ¡ Hu-u-u-u ! a carne humana huele aquí !

— ¿ Qué carne humana puede venir aquí cuando ni los pájaros del cielo llegan a estos lugares ? Siéntate a comer y hablaremos. 30

Después que hubo comido le dijo su madre :

— Quiero pedirte un favor, si me lo concedes.

— Hable Vd., señora, y se lo concederé — contestó él.

— Ha venido aquí una niña en busca de su marido, el príncipe Jalma. ¿Tú le conoces?

La niña salió y el Sur le dijo:

— No le conozco; pero te llevaré a mi amigo el Oriente y es
5 muy probable que le conozca.

La madre del Sur dió a la niña una cruz de oro y el Sur la llevó al Oriente. Éste tampoco conocía al príncipe Jalma y ofreció llevarla a su amigo el Poniente. La madre del Oriente le regaló un peine de oro para vender en caso de
10 necesidad.

Cuando el Oriente llegó con la niña, encontraron a la madre del Poniente. Ella recibió a la niña con gran asombro y cariño. La niña hizo las mismas preguntas y la madre contestó:

15 — Mi hijo le conocerá.

Entonces la escondió debajo de la olla.

Cuando llegó el Poniente, estaba muy enojado pero después que hubo comido, la madre sacó la niña y preguntó por el príncipe Jalma.

20 — Sí — le dijo, — le conozco, y sé donde está; te llevaré allá. Vive preso en un palacio con una vieja bruja y su hija. La hija quiere casarse con él. Nadie puede verle y él no puede ver a nadie. Duerme bajo siete llaves.

La madre del Poniente dió a la niña una taza de oro para
25 vender en caso de necesidad.

Al fin llegó la niña al palacio y supo que dentro de cuatro días se casaría el príncipe con la hija de la bruja. Ella se sentó en el jardín, y trató de hacerse pasar por una tonta. Con este motivo se lavaba la cara con barro y hacía otras
30 muchas tonterías. Sacó la gallina de oro y le dió el trigo. Los sirvientes del palacio refirieron esto a su señorita que vino a verlo. Luego le dijo:

— Dame la gallina de oro.

— No — dijo ella.

— Véndemela entonces. ¿Qué quieres por ella?

— Si me dejas dormir en el cuarto del príncipe, te daré la gallina.

— Bien — dijo ella ; — dormirás allí.

5

Abrieron las siete llaves y la niña entró en el cuarto del príncipe ; pero antes echaron algo en el vino del príncipe para hacerle dormir. Así la niña le encontró profundamente dormido. Fué a su cama, le sacudió y le dijo :

— Príncipe, despierta, yo soy tu esposa. He gastado los 10 zapatos de hierro según me has pedido. Ahora te he encontrado ; pero si no me reconoces te casarán con otra.

Pero él no despertó y al día siguiente la sacaron de allí y ella se fué otra vez al jardín. Sacó su peine de oro y se peinó. Salió la hija de la bruja y lo compró bajo las mismas condi- 15 ciones ; pero la misma cosa sucedió con el príncipe. Al tercer día sacó ella la cruz de oro, y la hija de la bruja la compró, pero la niña no podía despertar a su marido.

El cuarto día la niña sacó la taza de oro y la hija de la bruja la compró bajo las mismas condiciones. Pero el prín- 20 cipe había empezado a sospechar algo y cuando le dieron el vino, no lo bebió. La niña entró en el cuarto y empezó de nuevo sus lamentaciones. Le dijo :

— Si no me reconoces esta noche soy perdida para siempre. No tengo otra cosa con que pagar mi entrada al cuarto. La 25 hija de la bruja tiene la gallina de oro y el trigo de oro y el peine de oro, y la cruz de oro y la taza de oro. Además te casarán con ella mañana.

En este momento despertó el príncipe, le dió un abrazo y le dijo :

30

— ¡ Ninguna ha de ser mi esposa sino tú !

Al día siguiente celebró nuevas bodas con su esposa, y mandó quemar a la bruja y a su hija.

EL PALACIO DE MADRID

El rey de España quería tener un palacio muy hermoso, el mejor del mundo. Quería tener el mejor arquitecto de Europa para construir este hermoso edificio y le buscó por todas partes. Al fin encontró uno muy bueno y muy nombrado.

- 5 Le prometió grandes sumas de dinero para construir su palacio. El arquitecto empezó la obra y la acabó en breve plazo. El rey estaba satisfecho. Entonces el rey dijo para sí:

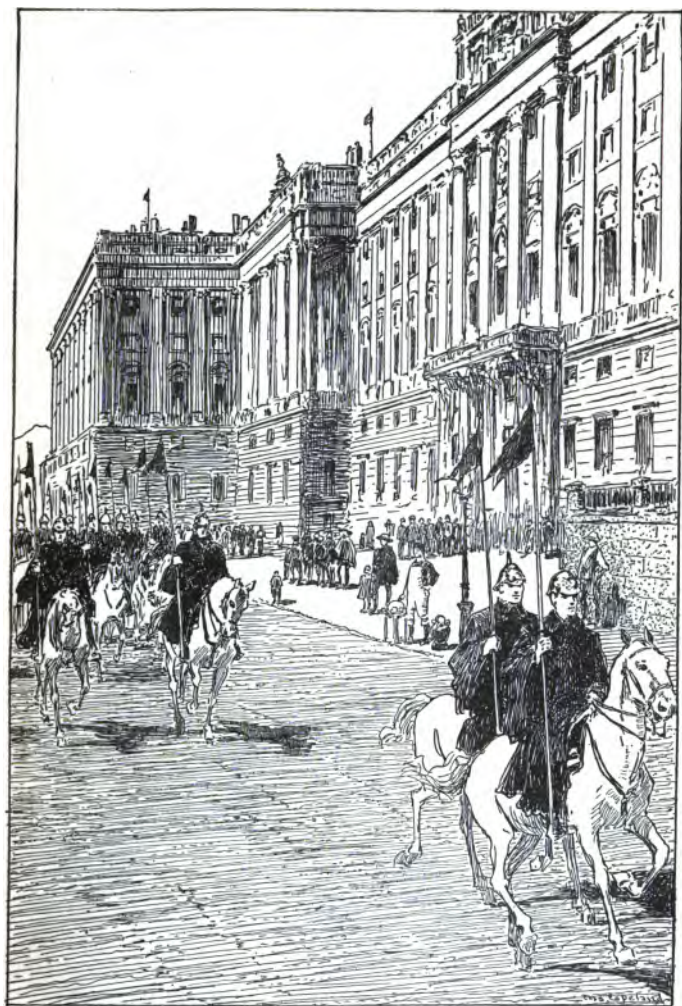
- Si este hombre puede hacerme un palacio tan magnífico, puede hacer lo mismo para otro rey. Yo no quiero que otro
10 rey tenga un palacio tan bueno, tan magnífico, como el mío. ¿Qué haré?

Un día convidó a comer al arquitecto famoso y le preguntó si podría hacer otro palacio como el que había concluido. El arquitecto contestó que sí.

- 15 El rey le manifestó que no quería que construyese otro palacio. Él quería tener el mejor palacio del mundo. Prometió darle grandes tesoros si daba su promesa de no hacer otra obra como aquélla. El arquitecto estimaba su fama más que todo y se negó a darle su palabra.

- 20 Cuando el rey vió que no podía obtener la promesa deseada, mandó que aprisionasen al arquitecto. Después de esto, le sacaron los ojos, para que no pudiera dirigir ninguna otra obra; le cortaron los brazos, para que no pudiera trazar los planos; y también le cortaron la lengua, para que no pudiera
25 comunicar a nadie sus conocimientos. Pero le dió el rey habitación en el palacio y grandes riquezas. Todos los días estaba sentado el arquitecto a la mesa del rey. Los criados tenían que darle de comer porque no tenía brazos. Así estuvo viviendo de esa manera hasta que murió.

- 30 Sobre los pequeños pilares que forman la cornisa del palacio se puede ver el busto de un hombre. Como todos los bustos,



no tiene ni brazos ni ojos. Según el pueblo este busto es la efígie del arquitecto que dirigió la erección del palacio. Se cree que el rey lo puso allí para honrarle en muerte.

LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO

Había una vez un hombre que cortaba piedras de una roca. Su trabajo era largo y penoso, y muy mezquino en su salario, 5 por lo que suspiraba tristemente. Un día, cansado de su ruda tarea, exclamó :

— ¡ Oh ! ¿ Por qué no seré yo bastante rico para pasar la vida tumbado sobre un blando lecho, provisto de cortinas que me libren de los mosquitos ?

14

Entonces un ángel descendió del Cielo y le dijo :

— Que tu deseo sea satisfecho.

Y el hombre fué rico, y reposaba en blando lecho, provisto de cortinas de seda roja. Pero hé aquí que el Rey de aquel país llega en su magnífica carroza, precedido y seguido de 15 lujosos caballeros y rodeado de servidores que sostienen una sombrilla de oro sobre su cabeza.

El rico se sintió entristecido por este espectáculo y dijo suspirando :

— ¡ Oh, si yo pudiera ser rey !

20

Y el ángel descendió del Cielo, y le dijo :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

El hombre fué Rey y se paseaba en una magnífica carroza precedida y seguida de lujosos caballeros, y le rodeaban servi- 25 dores que sostenían sobre su cabeza la sombrilla de oro.

El Sol brillaba de tal modo que sus rayos quemaban la hierba. El Rey se abrasaba de calor y decía que quería ser como el hermoso astro.

Y el ángel descendiendo del Cielo le dijo :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

30

Y el Rey fué transformado en Sol, y sus rayos se derramaban sobre la tierra, abrasando las hierbecillas y haciendo brotar el sudor del rostro de los Reyes. Pero una nube se eleva en los aires y tapa su luz. El Sol se irrita al ver su poder mengo-
5preciado, y grita que se cambiaría por la nube.

Y el ángel descende del Cielo y le dice :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y el Sol se convierte en nube que sombra a la tierra, y las hierbecillas reverdecen.

10 Y la nube se abrió y de sus flancos corrieron torrentes de agua que inundaron los valles, devastaron las mieses y ahogaron las bestias ; pero nada podían contra una roca, a pesar de embestirla el oleaje por todos lados.

Entonces gritó la nube :

15 — Esa roca es más poderosa que yo ; quisiera ser roca.

Y el ángel descende del Cielo y le dice :

— ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y la nube fué convertida en roca, y ni el ardor del Sol, ni la violencia de las lluvias podían conmoverla. Pero llega un
20 obrero que comienza a golpearla, haciéndola pedazos con su martillo, y la roca exclama :

— Este obrero es más poderoso que yo ; ¡ Quisiera ser este obrero !

Y el ángel descende del Cielo y le dice :

25 — ¡ Que tu deseo sea satisfecho !

Y el pobre hombre, transformado tantas veces, vuelve a ser el picapedrero que trabaja rudamente por un mezquino salario y vive al día contento con su suerte.

EL CABALLO DE ALIATAR

D. Pedro Gómez de Aguilar tenía una magnífica finca cerca de la ciudad de Cabra. Un día del mes de noviembre le avisaron que sus colonos habían abandonado la finca a causa de una invasión de los moros. D. Pedro no podía creer las noticias y sin decir nada a sus hijos, montó a caballo y se fué a la finca para informarse del suceso.

Llovía a cántaros y no vio a nadie en el camino. Al llegar a su finca no vio a nadie tampoco y creía que ya se habían ido los moros.

Algunos momentos después se vio rodeado de cuarenta de ellos a las órdenes del famoso alcaide de Loja, Aliatar. La resistencia y la fuga eran imposibles. Gómez de Aguilar tenía que rendirse.

— ¿Dónde están sus hijos? — preguntó Aliatar a D. Pedro.

— He venido solo, porque no podía creer que se atreviese Vd. a llegar hasta aquí.

Sonrió el viejo alcaide, enseñando unos dientes todavía blancos y replicó:

— Me habían ponderado mucho su finca y tenía deseos de conocerla. Pero como sus colonos habrán dado la alarma, vamos ahora hacia Carcabuey y es preciso que nos acompañe Vd.

— Aliatar, fije Vd. el precio de mi rescate, y, si no es demasiado, le doy palabra de que lo recibirá en Loja antes de dos días.

— No dudo de su palabra, mas prefiero su persona a su dinero.

— ¿Quiere Vd. canjearme por uno de los suyos . . . ?

— No tienen Vds. un prisionero nuestro que valga tanto como Vd. Así, pues, debe Vd. resignarse y seguirnos.

Se pusieron en camino, pero no se atrevían a seguir el

camino frecuentado. Tenían que marchar uno a uno por sendas extraviadas. D. Pedro iba en el centro, junto a Aliatar, y los dos caballeros hablaban amigablemente.

Llegó una ocasión en que se encontraron solos, pues los de
5 adelante habían caminado más aprisa que los de atrás. Tenían a sus pies un barranco. Al instante comprendió Gómez de Aguilar que se le presentaba una ocasión favorable para salvarse. Tiró al caudillo árabe al barranco, le sujetó y amordazó. Le quitó sus armas y le obligó a esconderse
10 con él.

Empuñó D. Pedro su puñal y dijo a Aliatar en voz muy queda :

— Si se mueve Vd., le mato. Los suyos vendrán en seguida a buscarnos.

15 — Mi palabra le doy, Gómez de Aguilar. No necesita Vd. mordaza para mí.

Se la quitó su enemigo. Fiaba en la palabra de Aliatar como en la suya, porque la fama del alcaide de Loja era la de un perfecto caballero.

20 En efecto, pronto empezaron los árabes a buscar a su jefe y al prisionero. Algunos se dirigían al escondite. Los momentos eran supremos.

Nunca había estado Gómez de Aguilar en peligro tan inminente de su vida. Aquellos hombres no le habrían dado
25 cuartel.

Volvió sus ojos a Aliatar. Éste no se movía y sus ojos parecían decir :

— Yo no me moveré ; y no los llamaré.

Pero a veces brillaba en su mirada una viva esperanza que
30 Gómez de Aguilar interpretaba en estas palabras :

— Pero es muy probable que nos encuentren sin llamarlos y sin moverme.

Al fin estaban dos de los moros a cuatro pasos del escondite.

Otra vez empuñó D. Pedro su puñal y miró a Aliatar.

El caudillo seguía inmóvil y sus ojos le dijeron :

— No dude Vd. de mí ; no me moveré ; no los llamaré.

En este momento oyeron el galope de un escuadrón y los dos moros huyeron del sitio. 5

El escuadrón era mandado por el Conde de Cabra. Sorprendió y derrotó a los moros. Entonces salió D. Pedro Gómez con el caudillo.

Refirió al conde lo que había ocurrido y éste le dijo :

— En rigor, Aliatar es también mi prisionero, Don Pedro. 10
Es honor que he buscado muchas veces en los campos de batalla.

En confirmación de estas palabras el prisionero movió tristemente la cabeza y dijo al conde :

— En Ahora me hirió su lanza y estuve a punto de caer en 15
sus manos, pero me salvó este caballo. Mírenlo Vds., es atigrado, pero más fuerte y más valiente que un tigre.

Y el viejo Aliatar acarició al hermoso bruto y exclamó tristemente :

— ¡ Pero ahora, mi Leal, no puedes salvarme ! 20

Esta escena conmovió igualmente a los dos caballeros, e inflamados por el mismo sentimiento,

— ¡ Aliatar, es Vd. libre ! — exclamó D. Pedro Gómez de Aguilar.

— ¡ Sí, libre ! — añadió el Conde de Cabra. 25

Como seguían los caminos intransitables el moro tenía que aceptar la hospitalidad que le ofrecieron para aquella noche.

Al llegar a un cuarto de legua de la ciudad, tenían que pasar un río. Las aguas habían crecido tanto que no aparecía paso vadeable. 30

Todos se detuvieron contrariados. Entonces les dijo Aliatar:

— Mi Leal les abrirá camino, si me permiten Vds. ir delante.

Entonces vieron al viejo caudillo entrar en la impetuosisima corriente como si cruzase una carretera.

Todos le siguieron felizmente por aquel *vado* que lleva todavía el nombre *del moro*.

- 5 Aquella noche obsequiaron a porfía a su libre prisionero Gómez de Aguilar y el Conde de Cabra.

A la mañana siguiente salieron a acompañarle fuera de la población.

- Llegó el momento de la despedida, y Aliatar se vió rodeado
10 de una guardia de honor.

¡ Con qué efusión estrechó entonces las manos de D. Pedro y del Conde de Cabra !

— Me han vencido Vds., y, aunque estoy libre, me han maniatado.

- 15 — ¿ Cómo ?

— Maniatado para siempre, porque ya no podré combatir contra Vds. Me han desarmado con su hidalguía más que con su valor.

- Sólo hemos hecho lo que merece Vd., Aliatar. Es Vd.
20 uno de los más nobles de su raza.

— Les aseguro que mis soldados no volverán a invadir sus dominios.

— Dicho esto, Aliatar saltó de su caballo, cogió de su brida a Leal y se lo presentó a Gómez de Aguilar.

- 25 — Se lo doy a Vd. como recuerdo de que me hizo prisionero.

— Pues le ofrezco mi alazán en cambio, — respondió D. Pedro, — como recuerdo de que también fuí prisionero de Vd.

Montó en seguida en el hermoso caballo, saltó Aliatar sobre el alazán, hizo a Leal la última caricia, y exclamando, — ¡ Que

- 30 Alá los guarde ! — se marchó a galope tendido.

Leal permaneció inmóvil, siguiendo con mirada triste a su amo.

En vano le acarició su nuevo amo.



¡ Bien merecía el nombre de Leal !

Se dice que aquel hermoso caballo murió de tristeza a los pocos días.

EL PRÍNCIPE OSO

Había una vez un comerciante que tenía tres hijas muy bonitas, sobre todo la más pequeña a quien quería mucho. 5 Toda su fortuna consistía en un barco que tenía en el mar, con el que hacía sus negocios. Por entonces lo había mandado muy lejos y estaba aguardándolo, cuando le dieron la noticia de que se había ido a pique. El pobre hombre se puso muy triste porque, como no poseía más que aquel barco, estaba 10 arruinado.

Así pasó algún tiempo y gastaron lo poco que tenía, cuando supo que el barco, que sólo había estado perdido, había encontrado el camino y estaba en un puerto aguardando sus órdenes. 15

El hombre estaba muy contento y dispuso ir al puerto donde estaba el barco y preguntó a sus hijas qué querían que les trajese.

— A mí, un vestido de seda, — dijo la mayor.

— Y a mí, — dijo la segunda, — un pañuelo bordado. 20

— ¿ Y tú, qué quieres ? — dijo a la hija menor.

— Yo quiero una flor de lis del huerto que encuentre Vd. en el camino.

Se fué mi hombre, llegó al puerto y vendió el cargamento. Compró el vestido y el pañuelo, pero no pudo encontrar la 25 flor de lis.

Como volvía a su casa, vió una casa con unos jardines tan hermosos, que dijo : — Voy a ver si en estos jardines tienen la flor de lis y me la venden.

Entró en la casa y no vió a nadie a quien preguntar, re- 30 corrió todos los jardines y al fin vió una planta con una flor

de lis tan bonita, que se decidió a llevársela. Viendo que no había nadie a quien pedirla, fué y la cortó. Tan pronto como la había cortado, se le apareció un oso tan grande que retrocedió asustado.

5 — ¿Quién te ha dado permiso para cortar esta flor? — le dijo el oso.

— Nadie, señor, sino que una de mis hijas me había pedido una flor de lis, no la he encontrado en ninguna parte, y al pasar por aquí entré a ver si estaba aquí, pero como no he visto a
10 nadie, creí que no tenía dueño y la he cortado. ¿Cuánto tengo que pagar?

— Estas flores no se venden, — dijo el oso, — pero puesto que la has cortado, llévatela, pero en cambio has de traerme la más pequeña de tus hijas, la que ha pedido la flor.

15 — ¡Ah! no señor, — dijo el padre, — a ese precio no quiero la flor, tómela Vd.

— No puede ser, — respondió el oso, — ya la has cortado y el daño que has hecho, sólo tu hija puede remediarlo; si no la traes, moriréis todos.

20 Se fué el pobre comerciante muy desconsolado y así que llegó a su casa, dió los regalos a sus hijas, que se pusieron muy contentas, pero como le veían siempre triste le preguntó la más pequeña:

— ¿Porqué está Vd. tan triste padre?

25 — Por nada, hija mía, — contestó el padre.

— No; Vd. oculta alguna pena que no quiere decir, porque siempre que me mira, le veo a Vd. llorar.

Al fin tanto porfió la hija que el padre se lo contó todo.

Entonces la hija le dijo que la llevase a aquel jardín. El
30 padre no quería, pero al fin la llevó al jardín y la dejó en la casa como había prometido al oso. Allí tenía todo lo que deseaba, pero sin ver a nadie en la casa; sólo de noche, solía oír unos quejidos en el jardín, pero no se atrevió a llegarse a ver lo que

era. Al fin, una tarde oyó que los quejidos eran más tristes que de ordinario y se decidió a ver lo que era.

Entró en el jardín y junto a la planta de la flor de lis halló un oso tendido moribundo, con una mirada tan triste que a ella le dió compasión. 5

— ¿Qué tienes? — le dijo. — ¿Estás malo?

El oso le dijo que sí.

— ¿Cómo puedo yo curarte?

Entonces el oso, señalando la flor y la planta, le contestó:

— El remedio está en tu mano. 10

Ella miró la planta y comprendiendo que de allí la había cortado su padre, puso la flor sobre el tallo. Después dió la mano al oso que se levantó convertido en un caballero joven y hermoso, el cual le dijo que era un príncipe encantado y que gracias a ella había salido del encantamiento; que si quería 15 casarse con él, se la llevaría a su corte y sería princesa.

Se fueron y se casaron y fueron felices por toda su vida, llevándose ella a su padre y a sus hermanas, que también se casaron.

ADIVINANZAS

¿En qué mes hablan menos las mujeres? — En el de 20 febrero.

¿Cuál es el mayor castigo para un bígamo? — Tener dos suegras.

¿Quién es el que lleva sin escrúpulo su sombrero en la cabeza, lo mismo delante de un príncipe, que de un rey, o de 25 un emperador? — El cochero.

¿Qué es lo que llevaba Alejandro en la mano izquierda, cuando tomó la ciudad de Lamsaco? — Los cinco dedos.

¿Qué es lo que pasa el río sin hacer sombra? — El sonido de las campanas. 30

¿Qué es lo que se deja quemar por guardar un secreto? — El lacre.

¿Qué es lo que va de Madrid a Zaragoza sin moverse y sin dar un paso? — La carretera.

5 ¿Cuándo entran los perros en las iglesias? — Cuando están abiertas las puertas.

¿Porqué es una mujer deforme cuando está remendando sus medias? — Porque sus manos están donde debían estar sus pies.

10 ¿Porqué los molineros llevan sombrero gris y los carboneros negro? — Por cubrirse la cabeza.

¿En qué se parecen las mujeres a los montes? — En que tienen faldas.

¿Qué fué lo último que consiguió Isabel la Católica? —
15 Morirse.

¿En qué se parecen las pesetas a los zapatos? — En que se gastan.

¿Qué es lo que hacen con el tiempo todos los hombres y todas las mujeres, los nobles y los plebeyos, los grandes y los
20 pequeños, los ricos y los pobres? — Envejecer.

ANÉCDOTAS

— Señores, hay perros de más talento que sus amos.

— Yo poseo uno de esa especie.

— ¿Ha leído Vd. Romeo y Julieta?

— Romeo, hace mucho tiempo; pero no he leído Julieta.

25 — ¿Sabe Vd. nadar, Gómez?

— Sí, mi capitán.

— ¿Dónde lo ha aprendido Vd.?

— En el agua, mi capitán.

— Tiene Vd. un hermoso paraguas.

— Sí, es un regalo.

— ¡ De veras ! y ¿ de quién ?

— No lo sé ; pero dice en el mango, "Presentado a Juan Pérez."

5

— ¡ He visto al diablo ! ¡ He visto al diablo ! — dijo un hombre huyendo.

— ¡ Cómo ! ¿ Vd. ha visto al diablo ?

— Sí, señor, en figura de borrico.

— ¡ Bah ! ha tenido Vd. miedo de su sombra.

10

En un hospital.

— ¿ Cuántos han muerto esta noche ?

— Nueve, señor doctor.

— Pues yo he recetado para diez enfermos.

— Es que el número siete se ha negado rotundamente a tomar la medicina.

Comía un inglés en una fonda y le sacaron, como era natural, pan tierno.

— Tráigame pan duro — dijo al camarero.

— No lo hay, señor — contestó éste.

20

— Pues que lo hagan. Yo esperaré.

En un examen.

— ¿ Cuántos son los elementos ?

— Cinco.

— ¡ Cómo cinco ! ¿ Cuáles son ?

25

— Agua, fuego, tierra, aire y aguardiente.

— ¿ Porqué el aguardiente ?

— Porque mi padre, siempre que lo bebe, dice que está en su elemento.

— ¡Papá, papá! Planté patatas en el huerto, y ¿sabes lo que ha salido?

— Ya lo creo. Patatas.

— No, papá; han salido unos puercos y se las han comido.

5 Un individuo que venía a Madrid en diligencia, entró en una posada a las doce del día y preguntó:

— ¿Cuánto vale la comida?

— Doce reales.

— ¿Y la cena?

10 — Ocho.

— Pues déme Vd. de cenar.

— ¿Qué tienes José?

— ¡Estoy desesperado!

— ¿Por qué?

15 — Se me ha perdido el perro.

— ¿Y por eso te desesperas?

— ¡Ya lo creo! Y te juro que si no parece, le mato.

En una posada. Un turista inglés pide liebre.

20 — Vamos, un guisado de liebre — dice la posadera a su marido.

— Pero, hija — responde éste en voz baja — ya sabes que no tenemos.

— ¿Y qué? — replicó la mujer ingenuamente — Dale conejo . . . Como es inglés, no entenderá bien nuestra
25 lengua.

Un recluta escribía a su padre una carta bastante breve y concluyó así:

No escribo más porque tengo tanto frío en los pies que no puedo tener la pluma.

Un soldado preguntó a uno de sus camaradas, que volvía de una campaña, si había hallado mucha hospitalidad en Holanda.

— ¡ Oh ! sí, mucha ; casi todo el tiempo que he estado allí, lo he pasado en el hospital. 5

En cierta ocasión preguntó un comerciante a un marinero :

— ¿ En dónde murió su padre ?

— En el mar.

— ¿ Y su abuelo ?

— En el mar. 10

— ¿ Y su bisabuelo ?

— Señor, también murió en el mar como los otros dos.

— ¡ Ah, miserable ! — dijo el comerciante — después de esos ejemplos ¿ todavía se atreve Vd. a embarcarse ?

Calló el marinero, meditó algunos momentos y dijo después 15 al comerciante :

— ¿ En dónde murió el padre de Vd. ?

— En la cama.

— ¿ Y su abuelo ?

— En la cama. 20

— ¿ Y su bisabuelo ?

— En la cama también.

— ¡ Ah, miserable ! — dijo entonces el marinero — después de esos ejemplos ¿ todavía se atreve Vd. a acostarse ?

Cierta señora fué a visitar a una de sus amigas. No la 25 encontró en casa, pero en cambio vió que los muebles estaban todos llenos de polvo. Queriendo dar a su amiga una lección, escribió con el dedo sobre el polvo que cubría mesa y sillas, la palabra : *puerca*. Al día siguiente volvió y dijo a su amiga que la tarde anterior había tenido la desgracia de no 30 hallarla en casa.

— Sí, ya sé que estuvo Vd.; encontré su nombre escrito en todos los muebles.

Examinando a una señora como testigo de un pleito, el juez le preguntó cuántos años tenía.

5 — Treinta — respondió.

— ¡ Treinta ! — observó el juez. — Hace tres años que declaró Vd. la misma edad en este juzgado.

— Es — respondió ella — que no soy de esas personas que hoy dicen una cosa y mañana otra.

10 Un alcalde de pueblo, yendo a visitar al gobernador de la provincia, llevó consigo a su familia.

— Tengo el honor, — le dijo, — de presentar a V. E. mi mujer y mi hija, y para que las pueda distinguir, me atrevo a advertirle que la de más edad es mi mujer.

15 — Yo no sé qué hacer, — dijo Juan a su mujer. — Don Cándido me escribe pidiéndome mil reales, y ya sabes que no puedo rehusar darle el dinero.

— Puedes excusarte diciendo que no has recibido la carta, — observó la esposa.

20 — Dices bien.

Y, en efecto, nuestro hombre tomó la pluma y escribió lo siguiente:

— Señor don Cándido: siento infinito no poder servirle; pero no he recibido la carta en que me pidió los mil reales que
25 desea. Suyo, etc.

Un hombre muy rico envió por un médico para curarle de su enfermedad, que era pura aprensión. Cuando el médico llegó, le tomó el pulso, le preguntó qué era lo que sentía y viendo que estaba bueno según todas las apariencias, le
30 preguntó:

— ¿ Come Vd. bien ?

— Sí, señor.

— ¿ Duerme Vd. bien ?

— Sí, señor.

— Bien, — dijo el médico ; — voy a recetarle una medicina 5
con que pierda Vd. todo eso.

Hallándose un marido en peligro de muerte, llamó a su mujer y le dijo :

— Moriré contento, si me das palabra de no casarte con ese oficial que te hace la corte. 10

— No tengas cuidado, — respondió ella, — que ya he dado la palabra a otro.

Un borracho oyó las dos

Y dijo con mucha paz

— ¡ Hombre ! ¿ dos veces la una ? 15

Ese reloj anda mal.

Confesábase uno de prestar dinero con usura.

— Si el interés pasa de seis por ciento — decía el confesor —
come Vd. un pecado ; no olvide Vd. que Dios todo lo ve
desde el cielo. 20

— Por eso precisamente, señor cura ; porque todo lo ve
desde el cielo, presto al nueve por ciento, porque el 9 desde
arriba le parecerá un 6.

EL BURRO FLAUTISTA¹

- Esta fabulilla,
Salga bien o mal,
Me ha ocurrido ahora
Por casualidad.
- 5 Cerca de unos prados
Que hay en mi lugar,
Pasaba un borrico
Por casualidad.
- 10 Una flauta en ellos
Halló, que un zagal
Se dejó olvidada
Por casualidad.
- 15 Acercóse a olerla
El dicho animal;
Y dió un resoplido
Por casualidad.
- 20 En la flauta el aire
Se hubo de colar,
Y sonó la flauta
Por casualidad.

¹ Besides blank verse and ordinary rhyme, with which we are familiar in English verse, Spanish verse has also a vocalic rhyme called assonance. When the vowels are the same beginning with the last accented syllable, but the consonants different, the rhyme is called assonance, e.g. *boca — tropa*.

Assonance of the even lines (2, 4, etc.) is the usual rule in Spanish poetry. In a short poem the same assonance is often kept throughout the composition. In *El Burro Flautista* the assonance is that of the last syllable only, e.g. *mal — casualidad*. In *El Pato y la Serpiente*, p. 40, the assonance is *a — o*, e.g. *pato — dado — canso*, etc. In *Los Dos Conejos*, p. 41, the assonance is *e — o*, e.g. *perros — conejo — compañero*, etc.

¡ Oh ! dijo el borrico :

¡ Qué bien sé tocar !

¿ Y dirán que es mala

La música asnal ?

Sin reglas del arte

5

Borriquitos hay,

Que una vez aciertan

Por casualidad.

Sin reglas del arte, el que en algo acierta es por casualidad.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO

Un oso, con que la vida

Ganaba un piamontés,

10

La no muy bien aprendida

Danza, ensayaba en dos pies.

Queriendo hacer de persona,

Dijo a una mona : “ ¿ Qué tal ? ”

Era perita la mona,

15

Y respondióle : “ Muy mal.”

“ Yo creo, replicó el oso,

Que me haces poco favor.

¡ Pues qué ! ¿ mi aire no es garboso ?

¿ No hago el paso con primor ? ”

20

Estaba el cerdo presente,

Y dijo : “ ¡ Bravo ! ¡ Bien va !

Bailarán más excelente

No se ha visto ni verá.”

Echó el oso, al oír esto,

25

Sus cuentas allá entre sí,

Y con ademán modesto

Hubo de exclamar así :

“ Cuando me desaprobaba

La mona, llegué a dudar :
Mas ya que el cerdo me alaba
Muy mal debo de bailar."

5 Guarde para su regalo
 Esta sentencia un autor :
 Si el sabio no aprueba, malo ;
 Si el necio aplaude, peor.

*Nunca una obra se acredita tanto de mala
 como cuando la aplauden los necios.*

EL PATO Y LA SERPIENTE

A orillas de un estanque
Diciendo estaba un pato :
10 "¿ A qué animal dió el cielo
 Los dones que me ha dado ?
 Soy de agua, tierra y aire :
 Cuando de andar me canso,
 Si se me antoja, vuelo,
15 Si se me antoja, nado :"
 Una serpiente astuta,
 Que le estaba escuchando,
 Le llamó con un silbo,
 Y le dijo : "Seor guapo,
20 No hay que echar tantas plantas ;
 Pues ni anda como el gamo,
 Ni vuela como el sacre,
 Ni nada como el barbo.
 Y así, tenga sabido
25 Que lo importante y raro
 No es entender de todo,
 Sino ser diestro en algo."

Más vale saber una cosa bien, que muchas mal.

LOS DOS CONEJOS

Por entre unas matas
Seguido de perros
(No diré corría)
Volaba un conejo.
De su madriguera 5
Salió un compañero,
Y le dijo: "Tente,
Amigo, ¿qué es esto?"
"¿Qué ha de ser?" responde:
"Sin aliento llego . . . 10
Dos pícaros galgos
Me vienen siguiendo."
"Sí (replica el otro),
Por allí los veo . . .
Pero no son galgos." 15
"Pues ¿qué son?" — "Podencos."
"¡Qué! ¿podencos dices?
Sí, como mi abuelo.
Galgos y muy galgos:
Bien visto los tengo." 20
"Son podencos: vaya,
Que no entiendes de eso."
"Son galgos, te digo."
"Digo que podencos."
En esta disputa 25
Llegando los perros,
Pillan descuidados
A mis dos conejos.
Los que por cuestiones

De poco momento
Dejan lo que importa,
Llévense este ejemplo.

*No debemos detenernos en cuestiones frívolas.
olvidando el asunto principal.*

LA ABEJA Y EL CUCLILLO

Saliendo del colmenar,
5 Dijo al cuculillo la abeja ;
“Calla, porque no me deja
Tu ingrata voz trabajar.
No hay ave tan fastidiosa
En el cantar, como tú :
10 Cucú, cucú, y más cucú :
Y siempre una misma cosa.”
— “¿ Te cansa mi canto igual ?
(El cuculillo respondió :)
Pues a fe que no hallo yo
15 Variedad en tu panal.
Y pues que del propio modo
Fabricas uno que ciento,
Si yo nada nuevo invento,
En ti es viejísimo todo.”
20 A esto la abeja replica :
“En obra de utilidad
La falta de variedad
No es lo que más perjudica.
Pero en obra destinada
25 Sólo al gusto y diversión,
Si no es varia la invención,
Todo lo demás es nada.”

La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto.

LA ARDILLA Y EL CABALLO

Mirando estaba una ardilla
A un generoso alazán,
Que, dócil a espuela y rienda,
Se adiestraba en galopar.
Viéndole hacer movimientos 5
Tan veloces y a compás,
De aquesta suerte le dijo
Con muy poca cortedad ;
“ Señor mío ;
De ese brío, 10
Ligereza
Y destreza
No me espanto ;
Que otro tanto
Suelo hacer, y acaso más. 15
Yo soy viva,
Soy activa ;
Me meneo,
Me paseo ;
Yo trabajo, 20
Subo y bajo,
No me estoy quieta jamás.”
El paso detiene entonces
El buen potro, y muy formal,
En los términos siguientes 25
Respuesta a la ardilla da :
“Tantas idas
Y venidas ;
Tantas vueltas,

Y revueltas,
Quiero, amiga,
Que me diga :
¿ Son de alguna utilidad ?
5 Yo me afano ;
Mas no en vano ;
Sé mi oficio ;
Y en servicio
De mi dueño
10 Tengo empeño
De lucir mi habilidad.”
Con que algunos escritores
Ardillas también serán,
Si en obras frívolas gastan
15 Todo el calor natural.

*Algunos emplean en obras frívolas tanto afán como
otros en las importantes.*

QUESTIONS AND EXERCISES

EL CUENTO DEL POLLO (PAGE 1)

1. ¿En dónde entra el pollo? 2. ¿Qué cae? 3. ¿Qué cree el pollo? 4. ¿A quién encuentra el pollo? 5. ¿Qué pregunta la gallina? 6. ¿Qué dice el pollo? 7. ¿A dónde van el pollo y la gallina? 8. ¿Qué otros animales encuentra el pollo? 9. ¿A dónde se marchan? 10. ¿Qué no saben los animales? 11. ¿Quién quiere enseñarles el camino? 12. ¿A dónde los conduce la zorra? 13. ¿Qué son cachorros? 14. ¿Qué hacen la zorra y sus cachorros? 15. ¿Qué no puede hacer el pollo?

1. I am going to inform the king that the sky is falling. 2. The chicken is going to the king's palace. 3. They are all going together to the fox's den. 4. The fox says: "I can show them the way." 5. The hen and the rooster reply that they do not know the way. 6. We are going to eat the goose and the turkey. 7. We do not want to enter the forest. 8. The acorn has fallen on the duck's head.

UN HOMBRE INSACIABLE (PAGE 2)

1. ¿Dónde vivía el hombre? 2. ¿Qué tenía el hombre? 3. ¿Cómo eran las casas? ¿los caballos? 4. ¿Cómo estaban las vacas y las ovejas? 5. ¿Con qué no estaba satisfecho el hombre? 6. ¿Qué decía cuando hacía frío? 7. ¿Qué exclamaba cuando llovía? 8. ¿Qué tenía el hombre en las viñas? 9. ¿Quién se presentó en la viña? 10. ¿Qué dijo este hombre? 11. ¿Qué tiempo quería el hombre insaciable durante el verano? 12. ¿Qué

dijo el hombre acerca de sus uvas? 13. ¿Cómo eran las uvas?
14. ¿Qué ha dado el hombre a la viña y qué ha olvidado?

1. The houses are new, the cows are fat, and the horses are beautiful. 2. The grapes were sour as vinegar. 3. The sun is not shining and it is very cold. 4. It was raining and snowing. 5. He was not satisfied with the weather; neither was he satisfied with his wife. 6. Next year you must make the weather. 7. It was very hot when the sun was shining. 8. He had forgotten the wind. 9. The vineyard had rain, snow, sun, heat, and cold. 10. He told the stranger that the weather was very dry.

LOS TRES OSOS (PAGE 4)

1. ¿Dónde vivían los tres osos? 2. ¿Cómo eran los osos?
3. ¿Qué tenían en la casa? 4. ¿Por qué no podían tomar la sopa? 5. ¿Qué dijo el oso grande? 6. ¿Quién entró en el bosque? 7. ¿Por qué llamó la niña a la puerta? 8. ¿Qué creía la niña cuando nadie respondió? 9. ¿Qué vio ella en el suelo? 10. ¿Qué hizo? 11. ¿Qué vio al otro lado del cuarto? 12. ¿Qué hizo? 13. ¿Qué vio en la alcoba? 14. ¿Qué hizo? 15. ¿Qué dijeron los tres osos cuando querían tomar la sopa? 16. ¿Qué dijeron cuando querían sentarse en las sillas? 17. ¿Qué dijeron cuando vieron las camas? 18. ¿Qué hizo la niña cuando se despertó?

1. I am very hungry, but I cannot touch the soup with my tongue because it is so hot. 2. The little girl tasted the soup, but it was cold. 3. She tried the big chair, but it was very high. 4. The medium-sized chair was very wide. 5. One bed was too soft and the other was too hard. 6. Somebody is knocking at the door. 7. When we are tired we want to rest. 8. She opened her eyes, got up, and ran away from the house. 9. I pour the soup into the little plate for the little bear. 10. The big bear

has a big bed. 11. The medium-sized bear has a medium-sized chair. 12. He raised his plate and cried that somebody had tasted the soup.

LOS TRES BARCOS (PAGE 6)

1. ¿Qué familia tenía cierto hombre rico? 2. ¿Qué quería hacer el hijo mayor? 3. ¿Qué dió el padre a su hijo? 4. ¿A dónde fué el joven? 5. ¿En dónde pusieron el barco? 6. ¿Qué decía el letrado en la puerta del palacio? 7. ¿Cuál sería el castigo del hombre que no pudiera (*could*) encontrar a la princesa? 8. ¿Podía encontrarla el joven? 9. ¿Qué dió el padre al segundo hijo? 10. ¿A dónde fué? 11. ¿Qué sucedió a este joven? 12. ¿Qué dió el padre al hijo menor? 13. ¿Cómo conoció que sus hermanos estaban en la ciudad? 14. ¿Qué hizo cuando vió el letrado? 15. ¿Quién ofreció ayudarle?

1. They got into the boat and went off. 2. When they left the house their father gave them a great deal of money. 3. The eldest son arrived at the same inn as the youngest son. 4. The princess was hidden in the king's palace. 5. When he saw the sign he sat down on a stone near the gate. 6. After a few moments they went in to look for the princess. 7. He put the silver boat in a room near his bedroom. 8. The old woman asks if he is rich. 9. He answers that he has money and three good boats. 10. The king said that they would be locked up.

LOS TRES BARCOS (PAGE 8)

1. ¿Qué debía hacer el joven? 2. ¿Qué hizo el joven con el loro? 3. ¿Qué hizo el rey con el loro? 4. ¿Dónde estaba el joven? 5. ¿Qué hacía? 6. ¿Qué notó él? 7. ¿Estaba sola la princesa? 8. ¿Por qué salió el joven del loro? 9. ¿Qué sucedió cuando cogió el vaso? 10. ¿Cómo reconocería el joven a la princesa? 11. ¿Qué llevarían las compañeras de la princesa?

12. Cuando el joven comenzó a buscar a la princesa ¿qué hizo el primer día? 13. ¿Qué hizo el segundo día? 14. ¿Qué hizo el tercer día? 15. ¿Cómo podía escoger a la princesa? 16. ¿Qué dijo el rey? 17. ¿Qué sucedió a los hermanos del joven? 18. ¿Qué celebraron con regocijo?

1. He is having a silver bird made. 2. He looked out of the holes which the parrot had instead of eyes. 3. I went down the stairs, I arrived at a court-yard, I opened the door, and there was the princess. 4. The princess was very thirsty and wanted to drink. 5. She was wearing a blue band on her finger. 6. He recognized the princess the third day. 7. The same thing happened on the second day. 8. He pretended that he could not get out of the parrot. 9. He set the young man free. 10. I shall give you my daughter inside of three days.

EL TESTAMENTO (PAGE 9)

1. ¿Qué tenía el lugareño? 2. ¿Qué dijo a su mujer? 3. ¿Qué debe hacer la mujer con el caballo? 4. ¿Qué debe hacer con el perro? 5. ¿A dónde llevó la mujer a los dos animales? 6. ¿Cómo quería vender los animales? 7. ¿Cuánto dinero quería? 8. ¿Por qué aceptó esta oferta cierto hombre? 9. ¿Cómo obedeció la mujer a su marido?

1. The faithful wife was about to die. 2. She obeyed her husband after receiving the money. 3. He sold the horse, received the money, and handed it over to his wife's relatives. 4. You know that he is going to die. 5. She wants to take the horse to the fair. 6. He did not forget his wife in his will. 7. What! You want one hundred dollars for a dog! 8. She sold the horse and the dog together. 9. Before giving the money to the villager, you must sell the property. 10. The man said that he would accept.

DON JUAN BOLONDRÓN (PAGE 10)

1. ¿Cómo se llamaba el zapatero? 2. ¿Dónde estaba sentado?
3. ¿Qué había en el banco? 4. ¿Qué hizo don Juan? 5. ¿Qué
había en el bosque? 6. ¿Por qué no mataron al jabalí? 7. ¿Qué
dijeron al rey? 8. ¿Qué dijo el rey a don Juan? 9. ¿Qué ofre-
ció el rey a don Juan? 10. ¿Qué sucedería a don Juan si no
mataba el jabalí? 11. ¿Era valiente don Juan? 12. ¿Por qué
era muy feroz el jabalí?

1. Are you brave enough to kill a wild boar? 2. What is
your name? My name is John. 3. I can kill seven flies with
one blow. 4. Near the city there was a wild boar that devoured
the inhabitants. 5. The king said that he would give him his
daughter for a wife. 6. You will lose your head if you don't
kill him. 7. He has prepared himself and has gone out to look
for the wild boar. 8. He is very fierce because he has not eaten
anything. 9. He does a great deal of harm to the inhabitants.

DON JUAN BOLONDRÓN (PAGE 11)

1. ¿Qué armas había tenido don Juan? 2. ¿Qué hizo don
Juan cuando vió el jabalí? 3. ¿Qué hizo cuando llegó al pa-
lacio? 4. ¿Mató al jabalí? 5. ¿Por qué reprendió a los sol-
dados? 6. ¿Cumplió (*cumplir* = *to fulfill*) su promesa el rey?
7. ¿Con qué soñó una noche don Juan? 8. ¿Qué creía la
princesa? 9. ¿Cómo explicó don Juan su sueño al rey?

1. The princess has married the shoemaker. 2. After some
days the soldiers killed him. 3. He was killed by the king's
soldiers. 4. He dreamed of his awl. 5. The shoemaker has
dared to marry the princess. 6. The boar ran after him toward
the palace. 7. The king wanted to know the cause of the noise.
8. Don Juan said that he wanted to bring him alive to the

palace. 9. Why did he reprove the soldiers? 10. He often thought of his past life.

BUENA GANGA (PAGE 12)

1. ¿En dónde entró el caballero? 2. ¿Qué dijo el caballero al prendero? 3. ¿Por qué quiere el caballero que nadie toque el cuadro? 4. ¿Qué quería comprar otro caballero? 5. ¿Por qué no compró nada? 6. ¿Cuánto ofreció por el cuadro? 7. ¿Con quién volvió a la tienda? 8. ¿Qué ofreció al prendero? 9. ¿Qué prometió hacer el prendero? 10. ¿Qué conversación ocurrió entre el prendero y el dueño del cuadro? 11. ¿Qué confesó el prendero? 12. ¿Cuánto dinero pagó el prendero por el cuadro? 13. ¿Qué conversación ocurrió entre el prendero y cierto pintor amigo?

1. The picture is worth ten thousand dollars. 2. I do not like the picture. 3. The pawnbroker brought out the chairs and a table. 4. He said he would give one hundred dollars for it. 5. He confessed that they had stolen the picture from him. 6. He was in a hurry and went away at four o'clock. 7. I shall hide the picture and sell it to the painter. 8. What do you think of this picture? 9. After speaking in secret with his friend he began to arrange the furniture. 10. You have to return it to me because it is mine.

EL MÉDICO TUNANTE (PAGE 14)

1. ¿Qué sabía el tunante? 2. ¿Qué dijo a las viejas? 3. ¿De qué edad eran las viejas? 4. ¿Qué confesó el tunante cuando volvieron las viejas al día siguiente? 5. ¿Por qué era necesario volver a escribir sus nombres y edades? 6. ¿Escribieron las viejas sus edades correctamente? 7. Después de recibir las nuevas cédulas, ¿qué hizo el tunante?

1. Many old women believed that the rascal could make them young again. 2. The woman who was ninety years old yesterday is fifty to-day. 3. It is necessary to write your name and age again. 4. The oldest woman was to be burned. 5. The other old women would be made young again (by) taking a portion of her ashes. 6. She is afraid of being burned and has not written her age correctly. 7. The witch was envious and stole the slips of paper. 8. I am doing exactly as you have told me. 9. He began to compare the new slips with the others. 10. As may be supposed, they did not wish to lose this happiness.

EL PRÍNCIPE JALMA (PAGE 16)

1. ¿Qué no sabía el viejo? 2. ¿A dónde iba todos los días? 3. ¿Qué hacía con la leña? 4. ¿Qué oyó un día? 5. ¿Qué dijo el negro? 6. ¿Cómo se excusó el viejo? 7. ¿Bajo qué condiciones quería perdonarle el negro? 8. ¿Qué dió el negro al viejo? 9. ¿Qué dijo la hija del viejo, cuando éste le explicó el caso? 10. ¿Qué hizo el viejo con el oro? 11. ¿Qué contestación trajo el viejo al negro? 12. ¿Qué condición hizo el negro? 13. ¿Cuándo han de celebrarse las bodas? 14. ¿En qué consintió la hija?

1. He has cut down the tree and has found the gold. 2. He took the gold to the city and bought food and clothes. 3. His daughter consented to marry the negro. 4. She tried to see him. 5. He used to cut wood every day in the forest. 6. The negro came out and said that he had wounded him. 7. The old man's beautiful daughter came out to meet him. 8. He said he would buy what was necessary. 9. You will die if you do not give me your daughter for my wife. 10. The negro married her and she saved her father.

EL PRÍNCIPE JALMA (PAGE 17)

1. ¿Se quedó en casa el novio? 2. ¿Qué preguntó cierta vieja a la niña? 3. ¿Qué respondió la niña? 4. ¿Qué consejo dió la vieja a la niña? 5. ¿Qué hizo la niña a la media noche? 6. ¿Por qué se despertó el marido? 7. ¿Qué dijo éste a su mujer? 8. ¿Qué dijo la niña a la vieja? 9. ¿Qué hizo la niña en la ciudad? 10. ¿A dónde fué? 11. ¿Qué dijo a la niña la madre del Norte? 12. ¿Qué respondió la niña? 13. ¿Por qué no la vió el Norte? 14. ¿Qué gritó éste?

1. The old woman asked her if her husband was ugly or handsome. 2. You are to light the match and look at your husband. 3. You have to look for your husband. 4. She begins to cry because her lover has disappeared. 5. The North Wind does not know the prince. 6. She does not know whether he is young or old. 7. A piece of the match fell on her husband's face. 8. I am sorry that I did not follow your advice. 9. She came in search of her husband. 10. He leaves in the morning and returns every night.

EL PRÍNCIPE JALMA (PAGE 19)

1. ¿Qué dijo la madre del Norte después que éste comió? 2. ¿Qué dijo ella acerca de la niña? 3. ¿Cómo ayudó el Norte a la niña? 4. ¿Qué dió a la niña la madre del Norte? 5. ¿Cómo llegó la niña al Sur? 6. ¿Qué dijo la niña a la madre del Sur? 7. ¿Podía ayudarla el Sur? 8. ¿Qué dió a la niña la madre del Sur? 9. ¿Qué dió a la niña la madre del Oriente? 10. ¿Cómo recibió a la niña la madre del Poniente?

1. You must know that it smells of human flesh. 2. She has come in search of her husband. 3. He knows her husband, but he doesn't know where he is. 4. Neither was the East Wind able

to tell her where he was. 5. She is to sell the comb and the cross in case of need. 6. After setting the table she asked a favor of the North Wind. 7. If she wishes I shall carry her in my arms. 8. He asks her what she is doing. 9. He sat down to eat. 10. She asked the same questions of the West Wind.

EL PRÍNCIPE JALMA (PAGE 20)

1. ¿Sabía el Poniente donde estaba el príncipe? 2. ¿Con quién vivía el príncipe? 3. ¿Qué quería la hija de la bruja? 4. ¿Qué dió a la niña la madre del Poniente? 5. ¿Qué hizo la niña para hacerse pasar por una tonta? 6. ¿Bajo qué condición dió la niña la gallina a la hija de la bruja? 7. ¿Por qué no se despertó el príncipe? 8. ¿Cómo entró la niña otra vez en el cuarto del príncipe? 9. ¿Qué sucedió? 10. ¿Qué sucedió el tercer día? 11. ¿Por qué no bebió el vino el príncipe? 12. ¿Qué dijo la niña? 13. ¿Qué respondió el príncipe?

1. The witch's daughter wants to marry the prince within four days. 2. She washes herself and brings out the golden hen. 3. The prince awoke and recognized her. 4. On the third day the same thing happens. 5. No one can see him because he is sleeping. 6. He suspected something and did not want to drink the wine. 7. She entered the room but could not wake her husband. 8. She began to give the golden hen wheat. 9. The palace servants found her fast asleep. 10. "You are to be my wife," said the prince.

EL PALACIO DE MADRID (PAGE 22)

1. ¿Qué quería tener el rey de España? 2. ¿Qué prometió el rey al arquitecto? 3. ¿En qué pensaba luego el rey? 4. ¿Qué preguntó el rey un día al arquitecto? 5. ¿Qué prometió darle? 6. ¿Podía obtener la promesa del arquitecto? 7. ¿Qué hicieron

al arquitecto? 8. ¿Qué se puede ver en la cornisa del palacio?
9. ¿Qué es este busto? 10. ¿Por qué puso el rey el busto aquí?

1. The architect built this beautiful building. 2. The king said to himself: "I shall put out his eyes and cut off his tongue."
3. He put the bust on the cornice of the palace. 4. I promise to give you great treasures if you do not build another palace like this one. 5. He had to have the best palace in the world.
6. The servants fed him every day. 7. What will he do with his great wealth? 8. He directed the erection of the buildings until he died. 9. The king asked him if he wanted to live in the palace, but he answered no. 10. He honored him (by) giving him a room in the palace.

LAS METAMORFOSIS DEL PICAPEDRERO (PAGE 23)

1. ¿Qué hacía el picapedrero? 2. ¿Qué exclamó un día?
3. ¿Qué le dijo el ángel? 4. ¿A quién vio llegar? 5. ¿Qué dijo al ver al rey? 6. ¿Qué hacían los rayos del sol? 7. Luego ¿qué quería? 8. ¿Qué hacía una nube? 9. ¿Qué quería luego?
10. ¿Por qué quería ser roca? 11. ¿Quién era más poderoso que la roca? 12. ¿Qué vuelve a ser el pobre hombre?

1. The man was tired of his rough task and wanted to be rich.
2. An angel who had come down from Heaven gave him his desire. 3. He also wanted to be a king surrounded by servants.
4. He was transformed into a sun and his rays burned the grass.
5. He was converted into a cloud which gave shade to the earth.
6. The water from the cloud flooded the valleys and destroyed the crops. 7. A rock was more powerful than the cloud, and the rains could not affect it. 8. When the cloud was changed into a rock a workman began to strike it with his hammer, and the rock said that it would like to be a workman. 9. The poor man again became a stone-cutter, satisfied with his lot.

EL CABALLO DE ALIATAR (PAGE 25)

1. ¿Qué avisaron a D. Pedro? 2. ¿Por qué fué a su finca? 3. ¿Llovía mucho? 4. ¿Qué hicieron los moros? 5. ¿Qué tenía que hacer D. Pedro? 6. ¿Por qué había venido solo D. Pedro? 7. ¿Qué ofreció D. Pedro a Aliatar para ser libre? 8. ¿Por qué se negó Aliatar a hacer esto? 9. ¿Siguieron el camino frecuentado? 10. ¿En qué orden marchaban? 11. ¿Qué ocasión se presentó a D. Pedro para salvarse? 12. ¿Qué hizo con el árabe? 13. ¿Qué dijo D. Pedro al árabe? 14. ¿Por qué no le puso mordaza? 15. ¿Qué esperanza brillaba en la mirada de Aliatar?

1. Is it raining? Yes, it is pouring. 2. He gave him his word that he would not move. 3. D. Pedro had to march in the center. 4. He said nothing to his sons about the ransom. 5. The invasion of the Moors obliged him to hide. 6. If you call them I shall kill you. 7. As flight is impossible, he has to surrender. 8. He was speaking in a friendly manner with the Arab chieftain. 9. I cannot believe that he will dare to come. 10. He did not wish to exchange D. Pedro for an Arab prisoner.

EL CABALLO DE ALIATAR (PAGE 27)

1. ¿Qué dijeron los ojos de Aliatar? 2. ¿Qué oyeron en este momento? 3. ¿Qué dijo el conde a D. Pedro? 4. ¿Qué dijo Aliatar al conde? 5. ¿Cómo era el caballo de Aliatar? 6. ¿Cómo se llamaba el caballo? 7. ¿Se fué el moro al encontrarse libre? 8. ¿Por qué era difícil pasar cierto río? 9. ¿Qué ofreció Aliatar? 10. ¿Cómo habían maniatado a Aliatar los españoles? 11. ¿Qué dió Aliatar a Gómez de Aguilar? 12. ¿Qué dió D. Pedro a Aliatar? 13. ¿Qué sucedió a Leal?

1. He surprised the Moors, who fled from the spot. 2. The horse deserved his name, because he was loyal. 3. The waters

had risen, but Leal was able to open a way. 4. He accompanied them outside of the town. 5. The lance has wounded me, but my horse will save me. 6. I seized my dagger, but my prisoner did not move. 7. They assured him that he was free. 8. Having said this, he presented his horse to the count. 9. It is said that the Moors did not again invade Spain. 10. On the following morning they passed the river.

EL PRÍNCIPE OSO (PAGE 29)

1. ¿Qué fortuna tenía el comerciante? 2. ¿Qué noticia recibió de su barco? 3. ¿Era cierta (*true*) esta noticia? 4. ¿Qué querían sus tres hijas? 5. ¿Podía obtener estos artículos? 6. ¿Qué vió el comerciante al volver a casa? 7. ¿Qué hizo en el jardín? 8. ¿Qué le dijo el oso? 9. ¿Qué contestó el hombre? 10. ¿Qué quería el oso en cambio de la flor? 11. ¿Qué oyó la hija menor en el jardín? 12. ¿Qué halló la joven en el jardín? 13. ¿Cómo curó la joven al oso? 14. ¿Quién era el oso?

1. The youngest daughter married the enchanted prince. 2. The eldest daughter wanted a silk dress. 3. He went into the garden and cut off the flower without seeing any one. 4. He took the flower to his daughter. 5. I do not dare to enter the garden. 6. She asked him what was the matter with him. 7. He does not have to pay anything because the flowers are not for sale. 8. He learned that his boat was in the harbor. 9. I have sold the cargo and have bought an embroidered handkerchief. 10. Will you bring your daughter to the garden? The merchant answered "No."

ADIVINANZAS (PAGE 31)

1. ¿Cuántos días tiene el mes de febrero? 2. ¿Qué es un bígamo? ¿una suegra? 3. ¿Cuál es lo contrario de 'delante de,' 'izquierdo'? 4. ¿En qué día se va a la iglesia? 5. ¿A quién se

parece Vd. ? 6. ¿ Cuánto vale una peseta ? 7. ¿ Qué es Madrid ?
¿ Dónde está ? 8. ¿ Qué lleva Vd. en la cabeza ? ¿ en los pies ?

1. All men and women grow old. 2. He passed the river without making a sound. 3. He spent five pesetas. 4. Whom does he look like ? 5. He did not move when they entered the church. 6. He died in the month of February. 7. Men talk less than women. 8. The women kept the secret.

ANÉCDOTAS (PAGE 32)

1. ¿ Cuánto talento tienen algunos perros ? 2. ¿ Quién escribió Romeo y Julieta ? 3. ¿ Dónde se aprende a nadar ? 4. ¿ Cómo sabe Vd. que el paraguas es un regalo ? 5. ¿ Cómo explica Vd. que el hombre había visto al diablo en figura de borrico ? 6. ¿ Por qué no había muerto el enfermo número siete ? 7. ¿ Qué pan quería el inglés ? 8. Según el muchacho ¿ cuáles son los elementos ? 9. ¿ Qué hicieron los puercos en el huerto ? 10. ¿ Por qué prefiere cierto individuo la cena a la comida ?

1. He has not drunk the brandy, because there isn't any. 2. I know how to swim. 3. Really! whose umbrella is it ? 4. I prescribed for these patients a long time ago. 5. He refused to eat fresh bread. 6. What are you afraid of ? 7. He says that he has seen the devil. 8. They will eat up the potatoes. 9. He asked how much the umbrella was worth. 10. I shall plant the potatoes in the garden.

ANÉCDOTAS (PAGE 36)

1. ¿ Por qué está desesperado José ? 2. ¿ Por qué dan conejo al turista en vez de liebre ? 3. ¿ Por qué no escribió más el recluta ? 4. ¿ Había hallado hospitalidad el soldado ? 5. ¿ Qué preguntó el comerciante al marinero ? 6. ¿ Dónde había muerto el padre del comerciante ? 7. ¿ Qué vio la señora en casa de su

amiga? 8. ¿Cómo quería dar una lección a su amiga? 9. ¿Cómo supo la amiga de esta visita?

1. He does not dare to go to bed because his grandfather died in bed. 2. He wrote to his father that he did not understand the language in Holland. 3. Are you cold? Yes, very. 4. The sailor's father died at sea. 5. I went to visit the soldier in the hospital. 6. He saw that the dust covered almost all the furniture. 7. I could not hold the pen because I was so cold. 8. She wrote her name on the table with her finger. 9. He found me at home on the following day. 10. They did not have the stew that the tourist ordered.

ANÉCDOTAS (PAGE 36)

1. ¿Qué preguntó el juez a cierta señora? 2. ¿Cómo explica la señora que ha declarado la misma edad hace tres años? 3. ¿Cómo puede el gobernador distinguir entre la mujer y la hija del alcalde? 4. ¿Qué pide D. Cándido a Juan? 5. ¿Qué carta escribe Juan excusándose de dar el dinero? 6. ¿Por qué envió el rico por el médico? 7. ¿Estaba enfermo el rico? 8. ¿Qué hizo el médico cuando llegó? 9. ¿Qué preguntas hizo el médico al rico? 10. ¿Qué dijo a su mujer el marido en peligro de muerte? 11. ¿Qué respondió la mujer? 12. ¿Por qué dice el borracho que el reloj anda mal? 13. ¿Cómo explica el hombre por qué presta dinero al 9 por ciento?

1. I regret very much that I cannot marry you. 2. I shall refuse to give him the money. 3. The doctor is going to prescribe for him because he is not well. 4. Don't worry if you cannot lend me the money. 5. Why do you send for the doctor if you eat and sleep well? 6. The witness confessed that he had lent the money at usury. 7. He went to visit the governor. 8. I shall take my friends with me. 9. Don't forget that he is going to die. 10. He wrote the following letter to the judge.

EL BURRO FLAUTISTA (PAGE 38)

1. ¿ Por dónde pasaba el borrico ? 2. ¿ Qué halló el borrico ?
3. ¿ Qué hizo el borrico al oler la flauta ? 4. Al sonar la flauta, ¿ qué dijo el borrico ?

A donkey that was passing near a meadow happened to find a flute which a shepherd had left there. On approaching the flute to smell it, the donkey gave a snort. The flute chanced to make a sound, and the donkey said that he knew how to play it well. He had succeeded (hit the mark) by chance.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO (PAGE 39)

1. ¿ Cómo ganaba la vida cierto piamontés ? 2. ¿ Qué ensayaba el oso ? 3. ¿ Qué dijo el oso a la mona ? 4. ¿ Qué respondió la mona ? 5. ¿ Qué dijo el cerdo ? 6. ¿ Por qué cree el oso que baila mal ?

The monkey told the bear that he danced very badly, that he was not graceful, and did not do the step well. The pig, who was present, said that he had never seen a more excellent dancer. The bear exclaimed: "I must dance very badly if the pig, who is a fool, praises me, and the monkey, who is an expert, does not approve."

EL PATO Y LA SERPIENTE (PAGE 40)

1. ¿ Qué se decía a sí mismo el pato ? 2. ¿ Dónde estaba el pato ? 3. ¿ Qué hace el pato si se le antoja ? 4. ¿ Quién escuchaba al pato ? 5. ¿ Cómo llamó la serpiente al pato ? 6. ¿ Quién anda mejor que el pato ? 7. ¿ Quién vuela mejor que el pato ? 8. ¿ Quién nada mejor que el pato ? 9. ¿Cuál es lo importante y raro ?

1. It is not necessary to be skillful in everything.
2. The important thing is to understand it well.
3. The birds fly in the air, the fish swim in the water.
4. When he got tired of walking he would swim in the water.
5. He took it into his head to listen to what the snake was saying.
6. Don't boast so much.
7. The gifts which Heaven has given me are worth much.
8. The duck was in the pond when the snake called him.

LOS DOS CONEJOS (PAGE 41)

1. ¿ Por dónde corría el conejo ?
2. ¿ De dónde salió un compañero suyo ?
3. ¿ Qué dijo el segundo conejo ?
4. ¿ Por qué corre el conejo ?
5. ¿ Cree el segundo conejo que son galgos ?
6. ¿ Por qué pueden los perros pillar a los dos conejos ?

A certain rabbit was running from some dogs that were following him. A companion of his said that they were greyhounds, but the first rabbit said that the second rabbit did not understand anything about it. While (*mientras*) the two rabbits were talking of this question of little importance the dogs arrived and seized them. We ought not to talk of trifling things and forget the important things.

LA ABEJA Y EL CUCLILLO (PAGE 42)

1. ¿ De dónde salió la abeja ?
2. ¿ Qué es colmenar ?
3. ¿ Qué canta siempre el cuclillo ?
4. ¿ Por qué no le gusta al cuclillo el panal de la abeja ?
5. ¿ Qué replica la abeja ?
6. ¿ Cuándo es mala la falta de variedad ?

The bee said that the singing of the cuckoo was tiresome because there was no variety in it: he was always singing the same thing. The cuckoo replied that he could not find any new

inventions in the bee's honeycomb. The bee answered that in matters of utility the lack of variety was not bad, but in matters of amusement it was indispensable to have variety.

LA ARDILLA Y EL CABALLO (PAGE 43)

1. ¿Qué hacía el caballo? 2. ¿Quién le miraba? 3. ¿De qué no se espanta la ardilla? 4. ¿Qué puede hacer la ardilla? 5. ¿Qué respuesta da el caballo a la ardilla? 6. ¿Qué hacen algunos escritores?

The horse was galloping and making many rapid movements with nimbleness and skill. He was never still. The squirrel, too, was lively and active, and was going up and down. The squirrel told the horse that she was able to do as much as he and perhaps more. The horse replied that his work was of use, that he knew his business and was working in the service of his master, but that the squirrel's work was frivolous.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj., adjective.
adv., adverb.
art., article.
coll., colloquial.
cond., conditional.
conj., conjunction.
dim., diminutive.
Eng., English.
excl., exclamation.
f., feminine.
fam., familiar.
fut., future.
imp., imperfect.
impers., impersonal.
impv., imperative.
ind., indicative.
infin., infinitive.

inter., interjection.
m., masculine.
neut., neuter.
p. p., past participle.
pers., personal.
pl., plural.
prep., preposition.
pres., present.
pres. p., present participle.
pret., preterit.
pro., pronoun.
reflex., reflexive.
sing., singular.
subj., subjunctive.
1, 1st person.
2, 2d person.
3, 3d person.

VOCABULARY

A

a to, at, on

abandonado *p. p. of abandonar*

abandonar to abandon, leave

abeja *f.* bee

abierto *p. p. of abrir*; open

abrasaba *1 and 3 sing. imp. ind.*

abrasando *pres. p. of abrasar*

abrasar to burn

abrazo *m.* embrace

abre *impv. sing. abrieron 3 pl.*

pret. ind. of abrir

abril *m.* April

abrió *3 sing. pret. ind. of abrir*

abrir to open, unlock

abrirá *3 sing. fut. ind. of abrir*

abuelo *m.* grandfather; como mi abuelo like my grandfather

(*fam. Eng.*) your grandmother

acabar to finish

acabó *3 sing. pret. ind. of acabar*

acariciar to caress, stroke, pet

acarició *3 sing. pret. ind. of acariciar*

acaso perhaps

aceptar to accept

acepto *1 sing. pres. ind. of aceptar*

acerca de about, concerning

acercarse to approach

acercó *3 sing. pret. ind. of acercar*

acercóse = se acercó

acertar to hit the mark, succeed

ácido acid, sour

acierta *3 sing. pres. ind. aciertan*

3 pl. pres. ind. of acertar

acompañar to accompany

acompañé *1 and 3 sing. pres.*

subj. of acompañar

acostarse to go to bed

acredita *3 sing. pres. ind. of*

acreditar; se acredita de malo

it is assuredly bad

acreditar to assure, prove, credit

activo active

adelante ahead, forward; los

de adelante those ahead

ademán *m.* gesture, manner, attitude

además *adv.* besides; además de

prep. besides, over and above

adentro within, inside

adiestraba *1 and 3 sing. imp.*

ind. of adiestrar

adiestrar to guide, lead; adies-

trarse to exercise one's self

adivinanza *f.* riddle

advertir to notify

afán *m.* zeal, eagerness

afanarse to toil excessively, to work hard

afano *1 sing. pres. ind. of afanar*

agrio sour

agua *f.* water

aguardando *pres. p. of aguardar*

aguardar to wait for, await

aguardiente *m.* brandy
 agudo sharp, shrill
 Aguilar *m.* name of place
 agujero *m.* hole
 ah ah
 ahogar to drown
 ahogaron 3 *pl. pret. ind. of*
 ahogar
 ahora now
 aire *m.* air
 al to the, at the; al(+*inf.*) on,
 upon; al ver on seeing
 Alá *m.* Allah (*Arabic word for*
 God); que Alá los guarde may
 Allah protect you
 alaba 3 *sing. pres. ind. of alabar*
 alabar to praise
 alarma *f.* alarm
 alazán *m.* sorrel horse
 alcaide *m.* governor of a castle
 alcalde *m.* mayor
 alcoba *f.* bedroom
 Alejandro *m.* Alexander
 algo something
 alguien somebody
 alguno some; *pl.* some, a few
 Aliatar *m.* name of man
 aliento *m.* breath
 almuerzo *m.* lunch, breakfast
 Alora *f.* name of place
 alto high, tall
 allá there
 allí there; por allí over there
 amable amiable
 amiga *f.* friend
 amigablemente amicably, in a
 friendly manner
 amigo *m.* friend
 amo *m.* master
 amordazar to gag

amordazó 3 *sing. pret. ind. of*
 amordazar
 ancho wide, broad
 anda 3 *sing. pres. ind. of andar*
 andar to go, walk
 anécdota *f.* anecdote
 ángel *m.* angel
 animal *m.* animal
 anoche last night
 anterior preceding
 antes *adv.* before, first; antes de
 prep. before
 antoja 3 *sing. pres. ind. of an-*
 tojar
 antojarse to take it into one's
 head
 añadió 3 *sing. pret. ind. of añadir*
 añadir to add
 año *m.* year; el año que viene
 next year; hace tres años three
 years ago; cuántos años tenía
 how old he (she) was
 aparecer to appear
 aparecía 1 and 3 *sing. imp. ind.*
 apareció 3 *sing. pret. ind. of*
 aparecer
 apariencia *f.* appearance
 aplaude 3 *sing. pres. ind. of aplau-*
 den 3 *pl. pres. ind. of aplaudir*
 aplaudir to applaud
 apreciamos 1 *pl. pres and pret.*
 ind. of apreciar
 apreciar to value, esteem
 apreciaré 1 *sing. fut. ind. of*
 apreciar
 aprender to learn
 aprendido *p. p. of aprender*
 aprensión *f.* apprehension, fear
 aprisa quickly
 aprisionar to imprison

aprisionasen 3 *pl. imp. subj. of*
aprisionar

aprobar to approve

aprueba 3 *sing. pres. ind. of*
aprobar

aquel, aquella that; *pl. aquellos,*
aquellas those

aqueste this

aquí here; *h*é aquí behold, here
is (are); *hasta* aquí as far as
this

árabe Arabian

árbol *m.* tree

ardilla *f.* squirrel

ardor *m.* great heat

arma *f.* arm, weapon

arquitecto *m.* architect

arreglar to arrange

arriba above

arruinado *p. p. of* arruinar

arruinar to ruin

arte *m.* art

asegurar to assure, assert

aseguro 1 *sing. pres. ind. of*
asegurar

así so, thus; *así que* as soon as

asnal *adj.* donkey

asombro *m.* amazement

astro *m.* heavenly body, sun,
star

astuto cunning

asunto *m.* affair, matter

asustado frightened

asustar to frighten

atigrado tiger-colored

atrás backward, behind; *los de*
atrás those behind

atreve 3 *sing. pres. ind. of* atrever

atreverse to dare, venture

atrevían 3 *pl. imp. ind. atrevido*

p. p. atreviese 1 and 3 *sing.*
imp. subj. atrevió 3 *sing. pret.*

ind. atrevo 1 *sing. pres. ind. of*
atrever

aunque although, even if

autor *m.* author

ave *f.* bird

avisar to notify

avisaron 3 *pl. pret. ind. of*
avisar

ayer yesterday

ayudar to aid, assist

azul blue

B

bah bah

bailar to dance

bailarín *m.* dancer

bajar to go down

bajaron 3 *pl. pret. ind. bajo* 1 *sing.*
pres. ind. bajó 3 *sing. pret. ind.*

of bajar

bajo *adj.* low

bajo *prep.* under

baldosa *f.* flat stone

banco *m.* bench

barato cheap

barbo *m.* barbel

barco *m.* boat

barranco *m.* ravine

barro *m.* clay, mud

bastante enough, quite, suffi-
ciently

batalla *f.* battle

bebe 3 *sing. pres. ind. bebió*
3 *sing. pret. ind. of* beber

beber to drink

bellota *f.* acorn

bendición *f.* blessing

beneficio *m.* benefit

bestia *f.* animal, beast

bien well; **pues bien** well then,
very well; **está bien** all right;
qué bien how well; **bien va**
first-rate

bienes *m. pl.* property

bigamo *m.* bigamist

bisabuelo *m.* great-grandfather

blanco white

blando soft

bodas *f. pl.* marriage, wedding

Bolondrón *m.* name of man

bonito pretty

bordado embroidered

borracho *m.* drunkard

borrico *m.* ass, donkey

borriquito *m. dim.* of *borrico*

bosque *m.* wood, forest

bramar to roar

bramó *3 sing. pret. ind. of*
bramar

bravo *inter.* bravo

brazo *m.* arm

breve short

brida *f.* bridle

brillaba *1 and 3 sing. imp. ind.*
of brillar

brillar to shine

brío *m.* spirit, vigor

brotar to bud; issue, come out

bruja *f.* witch

bruto *m.* brute, animal

bueno good, well

burro *m.* ass, donkey, burro

busca *f.* search

buscado *p. p. of buscar; buscó* *3*
sing. pret. ind. of buscar

buscar, to look for, search

busto *m.* bust

C

caballero *m.* gentleman, knight;
sir

caballo *m.* horse

cabeza *f.* head

cabo *m.* end

Cabra *f.* name of place

cachorro *m.* cub

cada each, every; **cada uno** each
ae 3 sing. pres. ind. of caer

caer to fall

caído *p. p. of caer*

caliente hot

calor *m.* heat, warmth; **hace**
(*hacía*) **calor** it is (was) hot;
hace (*hacía*) **mucho calor** it is
(was) very hot

caluroso warm

calla *impv. sing. of callar*

callar to be silent

calle *f.* street

calló *3 sing. pret. ind. of callar*

cama *f.* bed

camarada *m.* comrade

camarero *m.* waiter

cambiaba *1 and 3 sing. imp. ind.*
of cambiar

cambiar to change, exchange

cambiaría *1 and 3 sing. cond. of*
cambiar

cambio *m.* change, exchange;
en cambio on the other hand

caminado *p. p. of caminar*

caminar to walk

camino *m.* way, road; **ponerse**
en camino to set out

campana, *f.* bell

campaña, *f.* campaign

campo *m.* field, country

Cándido *m.* name of man

canjear to exchange

cansa *3 sing. pres. ind. of cansar*

cansado tired

cansar to tire; **cansarse** to get tired

canso *1 sing. pres. ind. of cansar*

cantar to sing; *m.* singing

cántaro *m.* large pitcher; **llover a cántaros** to rain hard, pour

canto *m.* song, singing

capitán *m.* captain

cara *f.* face

carbonero *m.* coal-man

Carcabuey *m.* name of place

cárcel *f.* prison, jail

carga *impv. sing. of cargar*

cargamento *m.* cargo

cargar to load

cargó *3 sing. pret. ind. of cargar*

caricia *f.* caress

carifio *m.* affection, love

carne *f.* flesh, meat

carretera *f.* high-road

carroza *f.* coach

carta *f.* letter

casa *f.* house; **en casa** at home; **a casa** home

casaba *1 and 3 sing. imp. ind.*

casado *p. p. of casar*

casarse (con) to marry

casarán *3 pl. fut. ind. casaré* *1*

sing. fut. ind. casaría *1 and 3*

sing. cond. casaron *3 pl. pret.*

ind. of casar

casí almost

caso *m.* case, matter

castigo *m.* punishment

casualidad *f.* chance, accident

católico Catholic

caudillo, *m.* chieftain

causa *f.* cause; **a causa de** on account of

cayó *3 sing. pret. ind. of caer*

cédula *f.* slip of paper

celebrar to celebrate

celebraron *3 pl. pret. ind. cele-*

bren *3 pl. pres. subj. celebró*

3 sing. pret. ind. of celebrar

cena *f.* supper

cenar to sup, have supper

cenizas *f. pl.* ashes

centro *m.* centre, middle

cerca de near

cerdo *m.* pig, swine

cielo *m.* sky, heaven

cien *see* ciento

ciento one hundred; **por ciento** per cent

cierto certain

cinco five

cincuenta fifty

cinta *f.* ribbon, band

circunstancia *f.* circumstance

ciudad, *f.* city, town

cobardemente in a cowardly manner, treacherously

cochero *m.* coachman

coger to take, pick, gather;

coger de to seize by

cogió *3 sing. pret. ind. of coger*

colar to filter, pass, steal into;

se hubo de colar began to pass

coimenaar *m.* apiary

colmillo *m.* tusk

colocar to place; **colocarse** to be placed

colocó *3 sing. pret. ind. of colocar*

colono *m.* farmer, tenant

combatir to fight
 come 3 *sing. pres. ind.* *comen*
 3 *pl. pres. ind.* of *comer*
 comenzar to begin
 comenzó 3 *sing. pret. ind.* of
 comenzar
 comer to eat, dine; *comerse* to
 eat up; *dar de comer* to feed
 comerá 3 *sing. fut. ind.* of
 comer
 comerciante *m.* merchant
 comete 3 *sing. pres. ind.* of
 cometer
 cometer to commit
 comía 1 and 3 *sing. imp. ind.* of
 comer
 comida *f.* food; dinner, meal
 comido *p. p.* of *comer*
 comienza 3 *sing. pres. ind.* of
 comenzar
 cómo how, what
 como like, as
 cómodo comfortable, cozy
 compañera *f.* companion
 compañero *m.* companion
 comparación *f.* comparison
 comparar to compare
 comparó 3 *sing. pret. ind.* of
 comparar
 compás *m.* pair of compasses; a
 compás in time, in regular time
 compasión *f.* pity, compassion
 compra *impv. sing.* of *comprar*
 comprador *m.* buyer, purchaser
 comprar to buy
 comprender to understand; ya lo
 comprendo now I understand it
 comprendiendo *pres. p.* *compre-*
 ndió 3 *sing. pret. ind.* *comprendo*
 1 *sing. pres. ind.* of *comprender*

compró 3 *sing. pret. ind.* of
 comprar
 comunicar to communicate
 con with; con que so that, so
 then
 conceder to grant
 concederé 1 *sing. fut. ind.* *con-*
 cedes 2 *sing. pres. ind.* of
 conceder
 concluido *p. p.* of *concluir*
 concluir to finish, end
 concluyó 3 *sing. pret. ind.* of
 concluir
 conde *m.* count
 condición *f.* condition; *pl.* con-
 ditions, terms
 conduce 3 *sing. pres. ind.* of
 conducir
 conducir to lead, take
 conejo *m.* rabbit
 confesaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
 of *confesar*
 confesábase = *se confesaba*
 confesar to confess
 confesor *m.* confessor
 confirmación *f.* confirmation
 conmover to move, affect
 conmovió 3 *sing. pret. ind.* of
 conmover
 conoce 3 *sing. pres. ind.* of
 conocer
 conocer to know, be acquainted
 with
 conocerá 3 *sing. fut. ind.* *cono-*
 cerá 1 and 3 *sing. cond.*
 conoces 2 *sing. pres. ind.*
 conocía 1 and 3 *sing. imp. ind.*
 of *conocer*
 conocimiento *m.* knowledge; *pl.*
 acquirements

conoció 3 *sing. pret. ind.* **conozca** 1
 and 3 *sing. pres. subj.* **conozco**
 1 *sing. pres. ind.* of **conocer**
consecuencia *f.* consequence
consentir (en) to consent (to)
consentirla 1 and 3 *sing. cond.*
 of **consentir**
conseguir to obtain, succeed
consejo *m.* advice
consentimiento *m.* consent
conservar to keep
conservó 3 *sing. pret. ind.* of
conservar
consiente 3 *sing. pres. ind.* of
consentir
consigo with himself, with him
consiguio 3 *sing. pret. ind.* of
conseguir
consintió 3 *sing. pret. ind.* of
consentir
consistía 1 and 3 *sing. imp. ind.*
 of **consistir**
consistir (en) to consist (of)
construido *p. p.* of **construir**
construir to build
construyese 1 and 3 *sing. imp.*
subj. of **construir**
consuelo *m.* comfort, consol-
 ation
contar to relate, tell
contento, content, satisfied
contestación *f.* reply
contestar to answer, reply
contestó 3 *sing. pret. ind.* of
contestar; **contestó** que sí he
 answered yes
contigo with you
continuar to continue
continuó 3 *sing. pret. ind.* of
continuar

contó 3 *sing. pret. ind.* of **con-**
tar
contra against
contrariado disappointed
convertido *p. p.* of **convertir**
convertir to convert; **convertirse**
 to be converted
convidar to invite
convidó 3 *sing. pret. ind.* of
convidar
convierte 3 *sing. pres. ind.* of
convertir
cornisa *f.* cornice
corre 3 *sing. pres. ind.* of **correr**
correctamente correctly
correr to run
corría 1 and 3 *sing. imp. ind.* of
correr
corrido *p. p.* of **correr**; abashed,
 ashamed
corriente *f.* current
corrieron 3 *pl. pret. ind.* **corrió**
 3 *sing. pret. ind.* of **correr**
cortaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
cortado *p. p.* **cortando** *pres. p.* of
cortar
cortar to cut, cut off
cortaron 3 *pl. pret. ind.* of **cortar**
corte *f.* court; **hacer la corte** to
 pay attentions to
cortedad *f.* timidity, diffidence;
con muy poca cortedad with great
 effrontery
cortesía *f.* politeness; **con sor-**
tesía politely, courteously
cortina *f.* curtain
cortó 3 *sing. pret. ind.* of **cortar**
cosa *f.* thing
creas 2 *sing. pres. subj.* of **crecer**
crecer to grow, rise

crecido *p. p.* of *crecer*
 cree *3 sing. pres. ind.* of *creer*;
 se cree it is believed
 creer to believe
 creí *1 sing. pret. ind.* *creía 1 and 3 sing. imp. ind.* of *creer*
 creo *1 sing. pres. ind.* of *creer*;
 ya lo creo well I should say so
 creyendo *pres. p.* *creyeron 3 pl. pret. ind.* of *creer*
 criado *m.* servant
 cruz *f.* cross
 cruzar to cross
 cruzase *1 and 3 sing. imp. subj.* of *cruzar*
 cuadro *m.* picture
 cuál which, what; *el cual* who, which
 cuando, cuándo when
 cuánto how much
 cuarenta forty
 cuartel *m.* quarter
 cuarto *m.* quarter, fourth; room
 cuatro four; *a las cuatro* at four o'clock
 cubil *m.* den
 cubría *1 and 3 sing. imp. ind.* of *cubrir*
 cubrir, cubrirse to cover
 cucillo *m.* cuckoo
 cucú imitation of the cuckoo's note
 cuchara, *f.* spoon
 cuchillo *m.* knife
 cuenta *f.* account; *echar sus cuentas* to consider seriously
 cuento *m.* story
 cuestión *f.* question
 cuidado *m.* care; *con cuidado*

carefully; *tener cuidado* to be careful, to be alarmed
 cura *m.* priest
 curar to cure

D

D. abbreviation of *don*
 da *impv. sing. or 3 sing. pres. ind.* *daba 1 and 3 sing. imp. ind.*
 dado *p. p.* *dan 3 pl. pres. ind.*
 dando *pres. p.* of *dar*
 danza *f.* dance
 daño *m.* injury, damage
 dar to give; *dar un paso* to take a step; *dar un paseo* to take a walk; *dar de comer* to feed
 daré *1 sing. fut. ind.* *das 2 sing. pres. ind.* of *dar*
 dé *1 and 3 sing. pres. subj.* of *dar*; *dáme de cenar* give me supper
 de of, from; *del* of the
 debajo de under
 debe *3 sing. pres. ind.* *debemos 1 pl. pres. ind.* of *deber*
 deber to owe; ought, must, should
 debes *2 sing. pres. ind.* *debían 3 pl. imp. ind.* *debo 1 sing. pres. ind.* of *deber*
 decía *1 and 3 sing. imp. ind.* of *decir*
 decidió *3 sing. pret. ind.* of *decidir*
 decidir, decidirse to decide
 decir to say, tell
 declarar to declare
 declaró *3 sing. pret. ind.* of *declarar*

dedo *m.* finger
 deforme deformed
 deja *3 sing. pres. ind. of dejar*;
 se deja quemar lets itself be
 burned
 dejan *3 pl. pres. ind. of dejar*
 dejar to let, allow
 dejas *2 sing. pres. ind. dejó 3*
 sing. pret. ind. of dejar
 delante *adv.* before, ahead; *de-*
 lante de prep. before, in front of
 demás: lo demás the rest
 demasiado too, too much
 dentro de inside of, within
 derecho straight, right
 derramaban *3 pl. imp. ind. of*
 derramar
 derramar to pour out; *derramar-*
 se to be scattered, spread
 derrotar to rout, put to flight
 derrotó *3 sing. pret. ind. of*
 derrotar
 desaparecer to disappear
 desapareció *3 sing. pret. ind. of*
 desaparecer
 desaprobaba *1 and 3 sing. imp.*
 ind. of desaprob
 desaprob to disapprove
 desarmado *p. p. of desarmar*
 desarmar to disarm
 descansar to rest
 descend to descend
 descendiendo *pres. p. descendió*
 3 sing. pret. ind. descende 3
 sing. pres. ind. of descend
 desconsolado disconsolate, down-
 cast
 descuidado careless, negligent,
 carelessly
 desde from, since

desea *3 sing. pres. ind. deseaba*
 1 and 3 sing. imp. ind. deseado
 p. p. of desear
 desear to desire, wish
 deseo *m.* desire
 desesperado in despair
 desesperarse to be in despair
 desesperas *2 sing. pres. ind. of*
 desesperar
 desgracia *f.* misfortune
 desgraciado unfortunate; *des-*
 graciado de Vd. unfortunate
 man!
 despachar to send away
 despachó *3 sing. pret. ind. of*
 despachar
 despedida *f.* farewell
 despertar to awake
 despertó *3 sing. pret. ind. des-*
 pierta impv. sing. of despertar
 después *adv.* afterwards, then;
 después de prep. after; *des-*
 pués que conj. after; *poco*
 después shortly after
 destinado, destined, intended
 destreza *f.* dexterity, nimble-
 ness
 detener, detenerse to stop
 detiene *3 sing. pres. ind. of*
 detener
 detrás de behind
 detuvieron *3 pl. pret. ind. of*
 detener
 devastar to devastate, lay waste
 devastaron *3 pl. pret. ind. of*
 devastar
 devolver to return; *devolvérsele*
 to return it to you (*see vocab-*
 ulary under se)
 día *m.* day; a los pocos días after

- a few days; *vivir al día* to live from hand to mouth; *todos los días* every day; *ocho días* one week
- diablo m.* devil
- dice 3 sing. pres. ind. of decir;*
se dice it is said, they say
- dicen 3 pl. pres. ind. dicen 2 sing. pres. ind. diciendo pres. p. of decir*
- dicha f.* happiness.
- dicho p. p. of decir; dicho esto* having said this
- diente m.* tooth
- dieron 3 pl. pret. ind. of dar*
- diestro* skilful
- diez* ten
- diga 1 and 3 sing. pres. subj. of decir; dígale* tell him
- dijeron 3 pl. pret. ind. of decir*
- dijo 3 sing. pret. ind. of decir;*
dijo que as he said yes
- diligencia f.* stagecoach
- dinero m.* money
- dió 3 sing. pret. ind. of dar*
- Dios m.* God
- dirán 3 pl. fut. ind. diré 1 sing. fut. ind. of decir*
- dirección f.* direction
- dirigían 3 pl. imp. ind. dirigió 3 sing. pret. ind. of dirigir*
- dirigir* to direct, address; *dirigirse* to direct oneself, turn toward, apply to
- disponer* to dispose, arrange
- dispuso 3 sing. pret. ind. of disponer*
- disputa f.* dispute
- distinguir* to distinguish
- diversión f.* amusement
- doce* twelve; *a las doce* at twelve o'clock
- dócil* docile
- doctor m.* doctor
- dominio m.* dominion
- don m.* a title preceding Christian names
- don m.* gift
- donde, dónde* where; *a donde* where, whither; *en donde* where
- dormía 1 and 3 sing. imp. ind. of dormir*
- dormido p. p. of dormir;* asleep
- dormir* to sleep; *dormirse* to go to sleep, fall asleep
- dormirás 2 sing. fut. ind. of dormir*
- dos* two; *las dos* two o'clock; *dos veces* twice
- doscientos* two hundred
- doy 1 sing. pres. ind. of dar*
- dudar (de)* to doubt; *llegué a dudar (de)* I was really in doubt
- dude 1 and 3 sing. pres. subj. of dudar;* no *dude* Vd. don't doubt
- dudo 1 sing. pres. ind. of dudar*
- dueño m.* owner
- duerma 1 and 3 sing. pres. subj. duerme 3 sing. pres. ind. of dormir*
- durante* during
- duro* hard; *pan duro* stale bread
- duro m.* dollar

E

- e* and. *Used instead of y before i or hi*
- echar* to throw, pour, put; *echarse* to throw oneself down,

to lie down; **echar sus cuentas**
to cast up accounts, to con-
sider seriously; **echar plantas**
to brag, boast
 echaron 3 *pl. pret. ind.* **echó** 3
sing. pret. ind. of echar
 edad *f.* age; **la de más edad** the
oldest, elder
 edificio *m.* building
 efecto *m.* effect; **en efecto** in-
deed, in fact
 efigie *f.* effigy, image
 efusión *f.* effusion, emotion
 ejemplo *m.* example; **por ejemplo**
for example
 él he; him (*after a preposition*)
 el the; **el que** he who, the one
who; **el de** that of
 elemento *m.* element
 eleva 3 *sing. pres. ind. of elevar*
 elevar to raise; **elevarse** to rise
 ella she; (*after a preposition*)
her, it
 ellos they ; (*after a preposition*)
them
 embarcar to embark, **embarcarse**
to embark, go on shipboard
 embestir to assault, rush against
 empeño *m.* earnest desire, deter-
mination
 emperador *m.* emperor
 empezado *p. p. of empezar*
 empezar to begin
 empezaron 3 *pl. pret. ind.* **em-
pezó** 3 *sing. pret. ind. of empe-
zar*
 emplean 3 *pl. pres. ind. of em-
plear*
 emplear to use
 empuñar to grasp

empuñó 3 *sing. pret. ind. of em-
puñar*
 en in, on
 encantado enchanted
 encantamiento *m.* enchantment
 encender to light
 encendió 3 *sing. pret. ind. of
encender*
 encerrado *p. p. of encerrar*
 encerrar to lock up
 encerrarían 3 *pl. cond.* **encerra-
ron** 3 *pl. pret. ind. of encerrar*
 enciende *impv. sing. of encender*
 encierro *m.* imprisonment
 encontrado *p. p. of encontrar*
 encontrar to meet, find
 encontraron 3 *pl. pret. ind.* **en-
contré** 1 *sing. pret. ind.* **encon-
tró** 3 *sing. pret. ind.* **encuentra**
3 *sing. pres. ind.* **encuentran** 3
pl. pres. ind. **encuentre** 1 and 3
sing. pres. subj. **encuentren** 3 *pl.*
pres. subj. **encuentres** 2 *sing.*
pres. subj. of encontrar
 enemigo *m.* enemy
 enfermedad *f.* illness
 enfermo ill, sick; *m.* patient
 enojado angry, vexed, in bad
humor
 ensayaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
of ensayar
 ensayar to rehearse, practise
 enseñando *pres. p. of enseñar*
 enseñar to teach, show; **enseñarles**
to teach them
 entender to understand; **enten-
der de** to be a judge of
 entenderá 3 *sing. fut. ind.* **en-
tiendes** 2 *sing. pres. ind. of
entender*

entonces then; por entonces at that time

entra 3 sing. pres. ind. of entrar

entrada f. entrance

entran 3 pl. pres. ind. of entrar

entrar (en) to enter, go in

entraría 1 and 3 sing. cond.;

entraron 3 pl. pret. ind. entré 1

sing. pret. ind. of entrar

entre between, among; entre af within himself; por entre among

entregar to deliver, hand over

entristecido saddened

entró 3 sing. pret. ind. of entrar

envejecer to grow old

enviado p. p. of enviar

enviar to send

envidioso envious

envió 3 sing. pret. ind. of enviar

era 1 and 3 sing. imp. ind. eran

3 pl. imp. ind. of ser

erección f. erection

eres 2 sing. pres. ind. of ser

es 3 sing. pres. ind. of ser; es

que the fact is that

escalera f. stair

escena f. scene

escoger to choose, select

escogió 3 sing. pret. ind. of

escoger

esconder to hide, conceal

escondere 1 sing. fut. ind. es-

condido p. p. escondió 3 sing.

pret. ind. of esconder

escondite m. hiding-place

escriba 1 and 3 sing. pres. subj.

escribe 3 sing. pres. ind. escri-

bía 1 and 3 sing. imp. ind.

escribieron 3 pl. pret. ind.

escribió 3 sing. pret. ind. of

escribir

escribir to write

escribo 1 sing. pres. ind. escrito

p. p. of escribir

escritor m. writer

escrúpulo m. scruple

escuadrón m. squadron, troop

escuchando pres. p. of escuchar

escuchar to listen

ese (-a -os -as) that; pl. those

eso that; por eso therefore, so

espada f. sword

espantar to frighten; espantar-

se (de) to be astonished

(at)

espanto 1 sing. pres. ind. of

espantar

España f. Spain

especie f. kind

espectáculo m. spectacle

espera impv. sing. esperaba 1 and

3 sing. imp. ind. esperando

pres. p. of esperar

esperanza f. hope

esperar to await, wait for, hope,

expect

esperaré 1 sing. fut. ind. espero

1 sing. pres. ind. of esperar

esposa f. wife

esposo m. husband; los esposos

husband and wife

espuela f. spur

está 3 sing. pres. ind. of estar;

está bien all right

estaba 1 and 3 sing. imp. ind.

estaban 3 pl. imp. ind. estado

p. p. están 3 pl. pres. ind. of

estar

estanque m. pond

estar to be

estaré 1 *sing. fut. ind.* **estás** 2

sing. pres. ind. of estar

este (-a -os -as) this; *pl.* these

éste (-a -os -as) this one, the latter

estimaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*

of estimar

estimar to esteem, value

esto this

estoy 1 *sing. pres. ind. of estar*

estrechar to press

estrechó 3 *sing. pret. ind. of*

estrechar

estuve 1 *sing. pret. ind.* **estuvo**

3 *sing. pret. ind. of estar*

etc. etc.

Europa *f.* Europe

exactamente exactly

examen *m.* examination

examinando *pres. p. of examinar*

examinar to examine

examinaron 3 *pl. pret. ind.*

examinó 3 *sing. pret. ind. of*

examinar

excelente excellent

exclama 3 *sing. pres. ind.* **ex-**

clamaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*

exclamando *pres. p. of exclamar*

exclamar to exclaim

exclamó 3 *sing. pret. ind. of*

exclamar

excusar to excuse

explicar to explain

explicó 3 *sing. pret. ind. of ex-*

plicar

extranjero *m.* stranger

extraviado out of the way

Extremadura *f.* a province of Spain

F

fabricar to manufacture, make

fabricas 2 *sing. pres. ind. of*
fabricar

fabulilla *f.* little fable

falda *f.* slope (*of mountain*); skirt
(*of woman*)

falta *f.* lack

fama *f.* reputation, fame

familia *f.* family

famoso famous

fastidioso tiresome

favor *m.* favor, compliment

favorable favorable

fe *f.* faith; a *fe que* in truth

febrero *m.* February

feliz happy

felizmente happily, safely

feo ugly

feria *f.* fair

feroz fierce, ferocious

fiaba 1 and 3 *sing. imp. ind. of*

fiar

fiar to trust

fiel faithful

figura *f.* form, figure

fijar to fix

fije 1 and 3 *sing. pres. subj. of*

fijar; *fije* *Vd.* fix

fin *m.* end; *al fin* at last

finca *f.* estate, property

fingió 3 *sing. pret. ind. of fingir*

fingir to feign, pretend

fianco *m.* side

flauta *f.* flute

flautista *m.* flute-player

flor *f.* flower; *flor de lis* fleur-de-

lis, iris

fonda *f.* inn, restaurant

formal serious, earnest

formar *3 pl. pres. ind. of formar*

formar to form

fortuna *f.* fortune

fósforo *m.* match

frecuentado frequented, travelled

frío cold; *m.* cold; *hace frío* it is cold; *hace mucho frío* it is very cold; *hacía frío* it was cold

frívolo frivolous

fué *3 sing. pret. ind. of ser or ir*; *se fué* he went away, went off

fuego *m.* fire

fuera *de* outside of

fueron *3 pl. pret. ind. of ser or ir*; *se fueron* they went away, went off

fuerte strong

fuga *f.* flight

fugarse to run away, flee

fui *1 sing. pret. ind. of ser or ir*

furioso furious

G

galgo *m.* greyhound; *y muy galgos* and very much greyhounds

galopar to gallop

galope *m.* gallop; *a galope tendido* at full gallop

gallina *f.* hen

gallo *m.* rooster, cock

gamo *m.* deer, buck

ganaba *1 and 3 sing. imp. ind. of ganar*

ganar to gain, earn

ganga *f.* bargain

ganso *m.* goose

garboso graceful, elegant

gastado *p. p. gastan 3 pl. pres. ind. of gastar*

gastar to wear, spend; *gastarse* to wear out, be spent

gastaron *3 pl. pret. ind. of gastar*

generosamente generously

generoso noble, generous

gente *f.* people

gobernador *m.* governor

golpe *m.* blow; *de un golpe* at one blow

golpear to strike, hit, hammer

Gómez *m.* name of man

gordo fat

gota *f.* drop

gracia *f.* grace; *pl.* thanks

gran *see grande*

grande great, large; *m.* grandee

gris gray

grita *3 sing. pres. ind. gritando pres. p. of gritar*

gritar to cry

gritó *3 sing. pret. ind. of gritar*

grufir to growl

grufió *3 sing. pret. ind. of grufir*

guapo *m.* gallant, beau

guardar to guard, keep

guarde *1 and 3 pres. subj. of guardar*; *que Alá los guarde* may Allah protect you; *guarde esta sentencia un autor* let an author keep this judgment in mind

guardia *f.* guard

guisado *m.* stew, fricassee

gustar to please

gustaría *1 and 3 sing. cond. of gustar*

gustaron *3 pl. pret. ind. of gustar*; *le gustaron* they pleased him, he liked them

gusto *m.* pleasure, taste

gustó 3 *sing. pret. ind.* of *gustar*;
le gustó it pleased him (her),
 he (she) liked it

H

ha 3 *sing. pres. ind.* of *haber*;
ha de is to, has to, shall, should
haber to have
había 1 and 3 *sing. imp. ind.* of
haber; *impers.* there was, there
 were
habían 3 *pl. imp. ind.* of *haber*
habilidad *f.* ability, talent
habitación *f.* room
habitante *m.* inhabitant
hablaban 3 *pl. imp. ind.* *hablado*
p. p. **hablan** 3 *pl. pres. ind.*
hablando *pres. p.* of *hablar*
hablar to speak
hablaremos 1 *pl. fut. ind.* *hab-*
laron 3 *pl. pret. ind.* of *hablar*
hable 1 and 3 *sing. pres. subj.* of
hablar; **hable** *Vd.* speak
habrán 3 *pl. fut. ind.* *habrían*
 3 *pl. cond.* of *haber*
hace 3 *sing. pres. ind.* *hacen*
 3 *pl. pres. ind.* of *hacer*
hacer to do, make; **hacer la corte**
 to pay attentions to; **hacer de**
persona to exalt oneself, show
 off; **hacer pedazos** to break into
 pieces; **hacer una pregunta** to
 ask a question; **hace frío**
 (calor) it is cold (hot); **hace**
mucho frío (calor) it is very cold
 (hot); **hacía frío** (calor) it was
 cold (hot); **hace (hacía) sol** the
 sun is (was) shining; **hace mal**
tiempo the weather is bad; **hace**

muchos años many years ago;
hace tres años three years ago;
hace mucho tiempo a long time
 ago
haces 2 *sing. pres. ind.* *hacía*
 1 and 3 *sing. imp. ind.* of
hacer
hacia toward
haciendo *pres. p.* of *hacer*
hacha *f.* axe
haga 1 and 3 *sing. pres. subj.* of
hacer; **haga** *Vd.* do
hagan 3 *pl. pres. subj.* of *hacer*;
 que lo **hagan** have them make it
hago 1 *sing. pres. ind.* of *hacer*
hallado *p. p.* **hallando** *pres. p.* of
hallar
hallar to find
hallarás 2 *sing. fut. ind.* **hallo**
 1 *sing. pres. ind.* **halló** 3 *sing.*
pret. ind. of *hallar*
hambre *f.* hunger; **tener hambre**
 to be hungry; **tener mucha**
hambre to be very hungry
han 3 *pl. pres. ind.* of *haber*; **han**
de are to, have to, must
hará 3 *sing. fut. ind.* **haré** 1 *sing.*
fut. ind. of *hacer*
has 2 *sing. pres. ind.* of *haber*;
has de you are to, you must
hasta *prep.* until, as far as, up
 to; **hasta que** *conj.* until;
hasta aquí as far as this
hay there is, there are; **no hay**
 que one (you) must not; **no**
lo hay there isn't any
he 1 *sing. pres. ind.* of *haber*
hé: **hé aquí** behold, here is (are)
hecho *p. p.* of *hacer*
herido *p. p.* of *herir*

herir to wound, strike

hermana *f.* sister

hermano *m.* brother

hermoso beautiful, fair

hicieron *3 pl. pret. ind. of hacer*

hidalguía *f.* nobleness, liberality

hierba *f.* grass

hierbecillas *f. pl.* grass, blades of grass

hierro *m.* iron

hija *f.* daughter

hijo *m.* son; *pl.* children; hijo

mayor eldest son; hijo menor

youngest son

hirió *3 sing. pret. ind. of herir*

hizo *3 sing. pret. ind. of hacer*

Holanda *f.* Holland

hombre *m.* man

honor *m.* honor

honrar to honor

hora *f.* hour

horma *f.* shoemaker's last

hospital *m.* hospital

hospitalidad *f.* hospitality

hoy to-day; desde hoy from to-day on

hu-u-u *imitation of the sound of the wind*

hubo *3 sing. pret. ind. of haber*;

hubo de exclamation exclaimed, went on to exclaim; se hubo de colar began to pass (into)

huele *3 sing. pres. ind. of oler*

huerto *m.* garden

huir to flee, run away

humano human

húmedo wet, damp

huyendo *pres. p. huyeron 3 pl.*

pret. ind. huyó 3 sing. pret. ind. of huir

I

iba *1 and 3 sing. imp. ind. of ir*

ida *f.* going

ido *p. p. of ir*

iglesia *f.* church

ignorante ignorant

igual equal, uniform, unchangeable

igualmente equally

impetuoso very impetuous, rushing, raging

impetuoso impetuous

importa *3 sing. pres. ind. of importar*

importante important

importar to matter, be important

imposible impossible

indispensable indispensable

individuo *m.* individual, person

infame infamous, vile

infinito infinitely, exceedingly

inflamado *p. p. of inflamar*

inflamar to inflame, inspire

informar to inform; informarse to find out

ingenuamente ingenuously, frankly

inglés English; *m.* Englishman

ingrato ungrateful, ingrate; harsh, disagreeable

inminente imminent

inmóvil motionless

insaciable insatiable, never satisfied

insistió *3 sing. pret. ind. of insistir*

insistir to insist

instante, *m.* instant, moment;

al instante at once, immediately

interés *m.* interest

interpretaba *1 and 3 sing. imp.*

ind. of interpretar

interpretar to interpret

intransitable impassable

inundar to flood

inundaron *3 pl. pres. ind. of inundar*

invadir to invade

invasión *f.* invasion

invención *f.* invention

inventar to invent

invento *1 sing. pres. ind. of inventar*

ir to go; **irse** to go away, go off;

irse a pique to sink, founder

irrita *3 sing. pres. ind. of irritar*

irritar to irritate; **irritarse** to become irritated, angry

Isabel *f.* Isabella

izquierdo left

J

jabalí *m.* wild boar

Jalma *m.* name of man

jamás never

jardín *m.* garden

jefe *m.* chief

José *m.* Joseph

joven young; *m.* young man; *f.* girl, young woman

Juan *m.* John

juez *m.* judge

Julietta *f.* Juliet

junto together; **junto a** near, close to

jurar to swear

juro *1 sing. pres. ind. of jurar*

juzgado *m.* court

L

la *pers. pro.* she, it

la *f.* the; **la que** she who, the one who; **la de** she of, that of, she who was

lacre *m.* sealing wax

lado *m.* side; **por todos lados** on all sides

ladrón *m.* robber, thief

lamentación *f.* lament, cry

lamentar, **lamentarse** to lament, grieve

lamento *m.* moan, cry

Lamsaco *m.* Lampsacus (*in ancient geography, a city of Asia Minor on the Hellespont*)

lanza *f.* lance

largo long

las *pl. of la* the; **las de** those of **las**, *pers. pro.* them, you

lavaba *1 and 3 sing. imp. ind. of lavar*

lavar to wash

le him, to him, to her, you, to you

leal loyal

Leal *m.* name of Aliatar's horse

lección *f.* lesson

leche *f.* milk

lecho *m.* couch, bed

leer to read

legua *f.* league

leído *p. p. of leer*

lejos far

lengua *f.* tongue, language

leña *f.* firewood

les to them

lesna *f.* awl

letrero *m.* sign, notice

levantar to raise, lift; levantarse to rise, get up

levantaron 3 pl. pret. ind. levantó 3 sing. pret. ind. of levantar

libertad f. freedom, liberty; poner en libertad to set free

librar to free

libre free

libren 3 pl. pres. subj. of librar

liebre f. hare

ligereza f. swiftness, fleetness

lis f.: flor de lis fleur-de-lis, iris

lo pers. pro. him, it

lo neut. art. the; lo que what, that which, which

Loja f. name of place

loro m. parrot

los pl. of el the

los pers. pro. them, you

lucir to show, display

luchando pres. p. of luchar

luchar to struggle

luego then, therefore

lugar m. place, village

lugarero m. villager

lujoso luxurious

luz f. light

Ll

llamaba 1 and 3 sing. imp. ind.

llamado p. p. of llamar

llamar to call; knock; llamarse to be called; me llamo my name is

llamaré 1 sing. fut. ind. llamo

1 sing. pres. ind. llamo 3 sing.

pret. ind. of llamar

llave f. key

llega 3 sing. pres. ind. llegan

3 pl. pres. ind. llegando pres. p. of llegar

llegar to arrive; al llegar on arriving

llegaron 3 pl. pret. ind. llego 1

sing. pres. ind. llegó 3 sing.

pret. ind. llegue 1 and 3 sing.

pres. subj. of llegar

llegué 1 sing. pret. ind. of llegar;

llegué a dudar I really doubted

lleno full

lleva impv. sing. of llevar;

llévatela take it along

lleva 3 sing. pres. ind. llevaba

1 and 3 sing. imp. ind. llevando

pres. p. of llevar

llevar to carry, take, wear, bear;

llevarse to carry off

llevaré 1 sing. fut. ind. llevaría

1 and 3 sing. cond. llevaron

3 pl. pret. ind. llevase 1 and 3

sing. imp. subj. llevasen 3 pl.

imp. subj. lleve 1 and 3 sing.

pres. subj. of llevar

lleven 3 pl. pres. subj. of llevar;

llévense carry away

llevó 3 sing. pret. ind. of llevar

llorando pres. p. of llorar

llorar to weep, cry

llover to rain; llover a cántaros to rain hard, pour

llovía 3 sing. imp. ind. llueve 3

sing. pres. ind. of llover

lluvia f. rain

M

madre f. mother

Madrid m. Madrid (capital of Spain)

madriguera f. burrow, den

magnífico magnificent, splendid
majestad *f.* majesty
mal *m.* harm, injury
mal *adj.* see **malo**
mal *adv.* badly, ill
malo bad, ill
mandado *p. p.* of **mandar**
mandar to order, command;
 send; **mandar hacer** to have
 made; **mandar quemar** to order
 to be burned
manera *f.* manner, way; **de la**
misma manera in the same way;
de esta (esa) manera in this
 (that) way
mango *m.* handle
maniatado *p. p.* of **maniar**
maniar to tie one's hands,
 manacle
manifestar to state, inform
manifestó 3 *sing. pret. ind.* of
manifestar
mano *f.* hand
mantener to support
mañana *f.* morning; *adv.* to-
 morrow; **por la mañana** in the
 morning
mar *m.* sea
marido *m.* husband
marinero *m.* sailor
marchar to march, go; **marcharse**
 to go, go off
marcharon 3 *pl. pret. ind.*
marchó 3 *sing. pret. ind.* of
marchar
martillo *m.* hammer
marzo *m.* march
mas but
más more, most
mata *f.* bush, shrub

matado *p. p.* of **matar**
matar to kill
matara 1 and 3 *sing. imp. subj.*
matas 2 *sing. pres. ind.* of
matar
matasiete *m.* killer of seven,
 seven-killer
mato 1 *sing. pres. ind.* **mató** 3
sing. pret. ind. of **matar**
matrimonio *m.* marriage
mayor greater, greatest, larger,
 largest, older, oldest
me me, to (for) me
medalla *f.* medal, medallion
mediano medium, medium-sized
medias *f. pl.* stockings
medicina *f.* medicine
médico *m.* doctor
medio half, mid; **media noche**
 midnight
meditar to consider, meditate
meditó 3 *sing. pret. ind.* of
meditar
mejor better, best
menear to stir, shake; **menearse**
 to stir about, "hustle"
meneo 1 *sing. pres. ind.* of
menear
menor smaller, younger, youngest
menos less, least
menospreciado *p. p.* of **menospre-**
ciar
menospreciar to underrate, de-
 spise
merece 3 *sing. pres. ind.* of
merecer
merecer to deserve
mereces 2 *sing. pres. ind.* **mere-**
cia 1 and 3 *sing. imp. ind.* of
merecer

mes *m.* month
 mesa *f.* table; poner la mesa to set (lay) the table
 metamorfosis *f.* metamorphosis, transformation
 meter to put; meterse to get in; meterse detrás de to get behind
 metió 3 *sing. pret. ind.* of meter
 mezquino mean, paltry, poor
 mi my
 mí me
 miedo *m.* fear; tener miedo to be afraid
 mientras while, as long as
 mieses *f. pl.* crops
 mil a thousand
 minuto *m.* minute
 mío mine, my; el mío mine
 mira 3 *sing. pres. ind.* miraba 1 and 3 *sing. imp. ind.* of mirar
 mirada *f.* look, glance
 mirando *pres. p.* of mirar
 mirar to look at; mirar por to look out of
 miren 3 *pl. pres. subj.* of mirar;
 mírenlo *Vda.* look at him
 miró 3 *sing. pret. ind.* of mirar
 miserable wretched; *m.* wretched man
 miseria *f.* poverty
 mismo same; lo mismo que the same as, as well as
 modesto modest
 modo *m.* mode, manner; de tal modo in such a way; del propio modo in the same way
 molinero *m.* miller
 momento *m.* moment; importance
 mona *f.* monkey

moneda *f.* coin
 montar to mount
 monte *m.* mountain
 montó 3 *sing. pret. ind.* of montar
 mordaza *f.* gag
 moribundo dying
 morir, morirse to die
 morirás 2 *sing. fut. ind.* moriré 1 *sing. fut. ind.* moriréis 2 *pl. fut. ind.* of morir
 moro *m.* Moor
 mosca *f.* fly
 mosquito *m.* mosquito
 motivo *m.* motive
 mover, moverse to move
 moveré 1 *sing. fut. ind.* movería 1 and 3 *sing. imp. ind.* of mover
 movimiento *m.* movement
 movió 3 *sing. pret. ind.* of mover
 mozo *m.* porter
 muchísimo very much
 mucho much; *pl.* many
 muebles *m. pl.* furniture
 muerte *f.* death
 muerto *p. p.* of morir
 mueve 3 *sing. pres. ind.* of mover
 mujer *f.* woman, wife
 mundo *m.* world
 murió 3 *sing. pret. ind.* of morir
 música *f.* music
 muy very

N

nada nothing; not at all
 nada 3 *sing. pres. ind.* of nadar
 nadar to swim
 nadie no one, nobody

nado 1 *sing. pres. ind. of nadar*

natural natural

necesario necessary; **todo lo**

necesario everything necessary

necesidad *f.* necessity

necesita 3 *sing. pres. ind. of necesitar*

necesitar to need

necio *m.* fool

negado *p. p. of negar*

negar to deny; **negarse** (*a*) to refuse

negocios *m. pl.* business

negro black; *m.* negro

nevar to snow

ni nor, not even; **ni . . . ni** neither . . . nor

nieve *f.* snow

ninguno no, none; no one

nifia *f.* girl, child

no no; not

noble noble; *m.* noble

noche *f.* night; **de noche**, **por la noche** at night

nombrado celebrated, famous

nombre *m.* name

norte *m.* north, north wind

nos us, to us

notar to note, observe

noticia *f.* news

notó 3 *sing. pret. ind. of notar*

noventa ninety

noviembre *m.* November

novio *m.* lover, fiancé

nube *f.* cloud

nuestro our, ours, of ours

nueve nine

nuevo new; **de nuevo** again

número *m.* number

nunca never

O

o or; **o . . . o** either . . . or

o, oh *inter.* oh

obedecer to obey

obedeció 3 *sing. pret. ind. of obedecer*

obligar to oblige, compel

obligó 3 *sing. pret. ind. of obligar*

obra *f.* work

obrero *m.* workman

obsequiar to entertain, show attention; **obsequiar a porfia** to show rivalry in entertaining

obsequiaron 3 *pl. pret. ind. of obsequiar*

observar to observe

observó 3 *sing. pret. ind. of observar*

obtener to obtain

ocasión *f.* occasion, opportunity

oculta 3 *sing. pres. ind. of ocultar*

ocultar to hide, conceal

ocurrido *p. p. of ocurrir*

ocurrir to happen, occur

ochenta eighty

ocho eight; **ocho días** a week

oficial *m.* officer

oficina *f.* office

oficio *m.* work, trade, business

ofrecer to offer, promise

ofrecieron 3 *pl. pret. ind. ofreció*

3 *sing. pret. ind. ofrecer* 1 *sing. pres. ind. of ofrecer*

oir to hear; **al oír** on hearing

ojo *m.* eye

oleaje *m.* surge, waves

oler (*a*) to smell (*of*)

olvidado *p. p.* olvidando *pres. p. of*
olvidar
olvidar to forget
olvide 1 and 3 *sing. pres. subj. of*
olvidar; **no olvide** Vd. don't
 forget; **olvidó** 3 *sing. pret. ind.*
of olvidar
olla *f.* pot, kettle
ora . . . ora now . . . now
orden *f.* order; **a las órdenes**
 under the command
ordinario ordinary; **de ordinario**
 usual
oriente *m.* east, orient, east wind
orilla *f.* bank, shore; **a orillas** on
 the shore
oro *m.* gold
oscuro dark; **a oscuras** in the
 dark
oso *m.* bear
otoño *m.* autumn
otro other, another; **otra vez**
 again; **otro tanto** as much more
oveja *f.* sheep
oyeron 3 *pl. pret. ind. of oír*
oyó 3 *sing. pret. ind. of oír*;
oyó las dos he heard two o'clock
 strike

P

paciente patient
padre *m.* father
pagado *p. p.* of pagar
pagar to pay
pagó 3 *sing. pret. ind. of pagar*
país *m.* country
pájaro *m.* bird
palabra *f.* word; **tener palabra** to
 keep one's word
palacio *m.* palace

pan *m.* bread; **pan tierno** fresh
 bread; **pan duro** stale bread
panal *m.* honey-comb
pañuelo *m.* handkerchief
papá *m.* papa
para for, in order to; **para que**
 in order that
paraguas *m.* umbrella
parece 3 *sing. pres. ind. of*
parecer
parecer to seem, appear; **pare-**
cerse a to look like; **qué le**
parece a Vd. what do you think
 of, how do you like
parecerá 3 *sing. fut. ind. parecía*
 3 *sing. imp. ind. parecían* 3 *pl.*
imp. ind. pareció 3 *sing. pret.*
ind. of parecer
pariente *m.* relative
parte *f.* part; **en ninguna parte**
 nowhere, not anywhere; **por**
todas partes everywhere
pasa 3 *sing. pres. ind. pasaba* 1
 and 3 *sing. imp. ind. of pasar*
pasado *p. p. of pasar*; past
pasar to pass; **pasar de** to be
 more than, exceed; **al pasar**
 on passing
paseaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
of pasear
pasearse to take a walk, ride,
 drive
paseo 1 *sing. pres. ind. of*
pasear
paseo *m.* walk; **dar un paseo** to
 take a walk
pasmar to stun, astound; **pas-**
marse to be astounded, stunned
pasmaron 3 *pl. pret. ind. of*
pasmar

paso *m.* step, passage; **dar un paso** to take a step
pasó 3 *sing. pret. ind. of pasar*
patata *f.* potato
patio *m.* court-yard
pato *m.* duck
pavo *m.* turkey
paz *f.* peace, tranquillity
peana *f.* pedestal
pecado *m.* sin
pedazo *m.* piece; **hacer pedazos** to break into pieces
pedía 1 and 3 *sing. imp. ind.*
pedido *p. p. of pedir*
pedir to ask, ask for, order
Pedro *m.* Peter
peinar to comb; **peinarse** to comb one's hair
peine *m.* comb
peinó 3 *sing. pret. ind. of peinar*
peligro *m.* danger, peril
pena *f.* pain, grief
penoso painful, laborious
pensaba 1 and 3 *sing. imp. ind.*
pensando *pres. p. of pensar*
pensar (en) to think (of), intend
peor worse, worst
pequeño small, little
perder to lose
perderás 2 *sing. fut. ind. of perder*
perdido *p. p. of perder*; **me he perdido** I am ruined; **se me ha perdido** he is lost
perdonar to pardon
perdone 1 and 3 *sing. pres. subj. of perdonar*; **perdóneme** Vd. pardon me
perdono 1 *sing. pres. ind. of perdonar*

Pérez *m.* name of man
perfecto perfect
perito expert
perjudica 3 *sing. pres. ind. of perjudicar*
perjudicar to damage, injure, be prejudicial
permanecer to remain
permaneció 3 *sing. pret. ind. of permanecer*
permiso *m.* permission
permiten 3 *pl. pres. ind. of permitir*
permitir to permit, allow
pero but
perseguir to pursue
persiguieron 3 *pl. pret. ind. of perseguir*
persona *f.* person; **hacer de persona** to exalt oneself, show off
perro *m.* dog
pesar *m.* sorrow; **a pesar de** in spite of
peseta *f.* peseta, franc
piamontés *m.* Piedmontese (*one from Piedmont, a region in northwestern Italy*)
pícaro villanous, mischievous
picapedrero *m.* stone-cutter
pícarón *m.* rascal, rogue
pide 3 *sing. pres. ind. pidiendo*
pres. p. pidió 3 *sing. pret. ind. of pedir*
pie *m.* foot
piedra *f.* stone
pierda 1 and 3 *sing. pres. subj. of perder*
pilar *m.* column
pillan 3 *pl. pres. ind. of pillar*
pillar to seize, catch

- pintor** *m.* painter
pique *m.* pique; *irre a pique* to founder, sink, go to the bottom
plano *m.* plan
planta *f.* plant; *echar plantas* to brag, boast
plantar to plant
planté *1 sing. pret. ind. of plantar*
plata *f.* silver
plato *m.* plate
plazo *m.* period, time
plebeyo plebeian; *m.* plebeian, commons
pleito *m.* law-suit
pluma *f.* pen
población *f.* town
pobre poor; *el pobre* the poor man; *los pobres* the poor (people, animals, etc.); *pobre de mí* alas for me
poco little; *pl.* few; *a los pocos días* after a few days; *poco antes* shortly before; *poco después* shortly after
podemos *1 pl. pres. ind. of poder*
podenco *m.* hound; *digo que podencos* I say hounds
poder to be able, can
poder *m.* power
poderoso powerful
podía *1 and 3 sing. imp. ind. of poder*
podían *3 pl. imp. ind. of poder*; *nada podían* they could do nothing, were powerless
podré *1 sing. fut. ind. podría* *1 and 3 sing. cond. of poder*
polvo *m.* dust
pollo *m.* chicken
ponderado *p. p. of ponderar*
ponderar to praise highly
poner to put; *ponerse* to get, become; *ponerse en camino* to set out; *poner en libertad* to set free; *poner la mesa* to set the table
poniente *m.* west, west wind
por for, by, through, for the sake of, in exchange for; *por entre* among; *por allí* over there; *por ciento* per cent; *por entonces* at that time
porción *f.* portion
porfía *f.* obstinacy; *obsequiaron a porfía* they rivalled each other in showing attentions
porfiar to insist
porfío *3 sing. pret. ind. of porfiar*
porque, because
porqué, *por qué* why
posada *f.* inn, hotel
posadera *f.* landlady, innkeeper's wife
poseer to possess, own
poseía *1 and 3 sing. imp. ind. poseo* *1 sing. pres. ind. of poseer*
posible possible
potro *m.* colt
prado *m.* meadow, field
preceder to precede
precedido *p. p. of preceder*
precio *m.* price
precioso precious
precisamente exactly
preciso necessary
preferir to prefer
prefería *1 sing. pres. ind. of preferir*

pregunta *f.* question; **hacer una pregunta** to ask a question
pregunta *3 sing. pres. ind. preguntando pres. p. of preguntar*
preguntar to ask
preguntaré *1 sing. fut. ind. preguntaron 3 pl. pret. ind. preguntó 3 sing. pret. ind. of preguntar*
prendero *m.* pawnbroker
preparar to prepare
preparó *3 sing. pret. ind. of preparar*
presencia *f.* presence
presentaba *1 and 3 sing. imp. ind. presentando pres. p. of presentar*
presentar to present
presentarás *2 sing. fut. ind. of presentar*
presente present
presentó *3 sing. pret. ind. of presentar*
preso imprisoned; *m.* prisoner
prestar to lend
presto *1 sing. pres. ind. of prestar*
primer, primero first
primor *m.* excellence, dexterity
princesa *f.* princess
principal principal, chief
príncipe *m.* prince
prisa *f.* hurry, haste; **tener prisa** to be in a hurry
prisionero *m.* prisoner
probable probable
probado *p. p. of probar*
probar to try, taste
probó *3 sing. pret. ind. of probar*
profundamente deeply
promesa *f.* promise
prometer to promise

prometido *p. p. prometi 1 sing. pret. ind. prometió 3 sing. pret. ind. of prometer*
pronto soon; **tan pronto como** as soon as
propio own; same
provincia *f.* province
provisto (de) provided (with)
próximo next
pudiera *1 and 3 sing. imp. subj. of poder; si yo pudiera if I could (might)*
pudieran *3 pl. imp. subj. of poder; pudieran Vds. you might be able*
pudo *3 sing. pret. ind. of poder*
pueblo *m.* village, town; people
pueda *1 and 3 sing. pres. subj. puede 3 sing. pres. ind. pueden 3 pl. pres. ind. pueden 2 sing. pres. ind. puedo 1 sing. pres. ind. of poder*
puerca *f.* pig
puerco *m.* pig
puerta *f.* door, gate
puerto *m.* port, harbor
pues *adv.* then, therefore, well; *conj.* for, since, as; **pues bien** very well, well then; **pues qué** well then, what then; **pues que** since
puesto que since
pulso *m.* pulse; **tomar el pulso** to feel the pulse
punto *m.* point; **a punto de** on the point of
puñal *m.* dagger
puro pure
pusieron *3 pl. pret. ind. puso 3 sing. pret. ind. of poner*

Q

que rel. pro. who, that, which;
lo que what, which; *el que* he
 who, the one who; *la que* she
 who, the one who

que conj. that; for; than, as;
con que so then, so that; *que*
 sea let it be; *que* *Alá* los *guarde*
 may Allah protect you

qué what; how; *qué* *tal* what do
 you think of it; *qué* *bien* how
 well; *pues qué* what then, well
 then; *y qué* and what of that;
qué *tiene* what's the matter
 with you

quedar, quedarse to remain

quedo quiet

quejido m. moan

quemaban 3 *pl. imp. ind.* *que-*
mado p. p. of quemar

quemar to burn; *mandar quemar*
 to order to be burned

querer to wish, want; love

quería 1 and 3 *sing. imp. ind.*

querían 3 *pl. imp. ind.* *querido*

p. p. queriendo pres. p. of
querer

quien, quién who; *de quien*
 whose; *a quien* whom

quiera 1 and 3 *sing. pres. subj.*

quieras 2 *sing. pres. subj.*

quiere 3 *sing. pres. ind.* *quieres*

2 *sing. pres. ind.* *quiero* 1 *sing.*

pres. ind. of querer

quieto quiet, still

quinientos five hundred

quisiera 1 and 3 *sing. imp. subj.*

of querer; I should like, he
 would like

quitar, quitarse to take away,
 take off, remove

quitó 3 *sing. pret. ind. of quitar*

R

rabia f. rage

raro rare, odd

rayo m. ray, beam

raza f. race

razonable reasonable

real m. ($\frac{1}{2}$ of a *peseta* or about 5
cents)

recetado p. p. of recetar

recetar to prescribe

recibido p. p. recibió 3 *sing. pret.*

ind. of recibir

recibir to receive

recibirá 3 *sing. fut. ind. of recibir*

recluta m. recruit

recoger to get again, pick up

recogeré 1 *sing. fut. ind. of reco-*
ger

reconocer to recognize

reconoces, 2 *sing. pres. ind. of*
reconocer

recorrer to go over, go all
 through

recorrió 3 *sing. pret. ind. of*
recorrer

recuerdo m. souvenir, remem-
 brance

referir to refer, relate, tell

refirieron 3 *pl. pret. ind. refirió*
 3 *sing. pret. ind. of referir*

regalar to give, present

regalo 1 *sing. pres. ind. regaló*

3 *sing. pres. ind. of regalar*

regalo m. present, gift; gratifi-
 cation, regalement

regla *f.* rule
regocijo *m.* rejoicing
rehusar to refuse
reloj *m.* clock, watch
remediar to remedy, help
remedio *m.* remedy, help
remendando *pres. p. of remendar*
remendar to mend
remozado *p. p. of remozar*
remozar to rejuvenate, make young again
remozarán *3 pl. fut. ind. of remozar*
rendir, rendirse to surrender
replica *3 sing. pres. ind. of replicar*
replicar to reply
replicó *3 sing. pret. ind. of replicar*
reposaba *1 and 3 sing. imp. ind. of reposar*
reposar to rest, repose
reprender to reprove, reprimand
reprendió *3 sing. pret. ind. of reprender*
requisito *m.* requisite
rescate *m.* ransom
resignar to resign; resignarse to be resigned
resistencia *f.* resistance
resoplido *m.* snort
responde *3 sing. pres. ind. of responder*
responder to answer, reply
respondió *3 sing. pret. ind. of responder*
respondióle = *le* **respondió**
respuesta *f.* answer, reply
retroceder to draw back
retrocedió *3 sing. pret. ind. of retroceder*

reverdecen *3 pl. pres. ind. of reverdecer*
reverdecer to grow green again
revuelta *f.* return, winding
rey *m.* king
rico rich; *el rico* the rich man
rienda *f.* rein
rigor *m.* rigor, severity; *en rigor* to be precise, strictly speaking
río *m.* river
riqueza *f.* wealth
robado *p. p. of robar*
robar to steal
roca *f.* rock
rodeaban *3 pl. imp. ind. of rodear*
rodeado *p. p. of rodear; rodeado* de surrounded by
rodear to surround
rojo red
Romeo *m.* Romeo
rostro *m.* face
rotundamente roundly, positively
rudamente roughly, hard
rudo rough, hard
ruído *m.* noise

S

sabe *3 sing. pres. ind. saben* *3 pl. pres. ind. of saber*
saber to know, know how; learn
sabes *2 sing. pres. ind. sabía* *1 and 3 sing. imp. ind. sabían* *3 pl. imp. ind. of saber*
sabido *p. p. of saber; tenga sabido* learn, bear in mind
sabio wise; *m.* wise man, sage
sacar to take out, bring out, put out
sacaron *3 pl. pret. ind. sacó* *3 sing. pret. ind. of sacar*

- sacre** *m.* falcon
sacudí 3 *sing. pret. ind. of sacudir*
sacudir to shake
sala *f.* room
salario *m.* salary, pay
salga 1 and 3 *sing. pres. subj. of salir*; *que salga* let him (her) come forth; *salga bien o mal* whether it prove good or bad
salga 1 and 3 *sing. imp. ind.*
salido *p. p. saliendo pres. p.*
salieron 3 *pl. pret. ind. salió* 3 *sing. pret. ind. of salir*
salir to go out, come out, leave
saltar to leap, jump
saltó 3 *sing. pret. ind. of saltar*
saludar to greet, salute
saludó 3 *sing. pret. ind. of saludar*
salvar to save
salvó 3 *sing. pret. ind. of salvar*
Satanás *m.* Satan
satisfecho (*de or con*) satisfied (with)
se *reflex pro.* himself, herself, themselves, yourself, yourselves; to himself, etc.
se *pers. pro.* It is used as a substitute for *le, les* when these are immediately followed by another pronoun of the third person. So *se lo* means, it to him (her, them, you) *Se lo doy* I give it to him (her, them, you)
sé 1 *sing. pres. ind. of saber*
sea 1 and 3 *sing. pres. subj. of ser*; *que sea* let it be
seco dry
secreto *m.* secret
sed *f.* thirst; *tener sed* to be thirsty
seda *f.* silk
segua 1 and 3 *sing. imp. ind. seguan* 3 *pl. imp. ind. of seguir*
seguida: *en seguida* at once, immediately
seguido *p. p. of seguir*; *seguido de* followed by
seguir to follow, go on, continue
según according to (as)
segundo second
seis six
semana *f.* week
senda *f.* path
sentado *p. p. of sentar*; seated, sitting
sentar to seat; *sentarse* to sit down; *al sentarse* on sitting down
sentencia *f.* sentence, verdict, judgment
sentía 1 and 3 *sing. imp. ind. of sentir*
sentimiento *m.* sentiment, feeling
sentir to feel, regret
sentó 3 *sing. pret. ind. of sentar*
señalando *pres. p. of señalar*
señalar to point out
señor *m.* sir, gentleman, Mr.
señora *f.* lady, madam, Mrs.
señorita *f.* young lady, young mistress, Miss
seor popular form of *señor*
ser to be
será 3 *sing. fut. ind. serán* 3 *pl. fut. ind. será* 1 *sing. fut. ind. sería* 1 and 3 *sing. cond. of ser*

serpiente *f.* serpent, snake
servicio *m.* service
servidor *m.* servant, servitor
servir to serve; **servir de** to serve as
servirá *3 sing. fut. ind. of servir*
sesenta sixty
setenta seventy
sí himself, herself, themselves;
para sí to himself, etc.; **entre sí** within himself, etc.
sí yes; **contestó que sí** he answered yes; **dijo que sí** he said yes
si if
siempre always; **para siempre** forever; **siempre que** whenever
sienta *impv. sing. of sentar*;
siéntate sit down
siento *1 sing. pres. ind. of sentar or sentir*
siesta *f.* siesta, after-dinner nap
siete seven
siguiendo *pres. p. of seguir*
siguiente following; **al día siguiente** on the following day
siguieron *3 pl. pret. ind. siguió*
3 sing. pret. ind. of seguir
silbo *m.* hiss
silla *f.* chair
sin without
sino but, except; **sino que** but
sintió *3 sing. pret. ind. of sentir*
sirviente *m.* servant
sitio *m.* place, spot
sobre on, upon, over; **sobre todo** especially, above all
sol *m.* sun, sunshine; **hace sol** the sun is shining, the sun shines; **hacía sol** the sun shone, was shining

solamente only
soldado *m.* soldier
soler to be accustomed
solía *1 and 3 sing. imp. ind. of soler*
solo alone
sólo only
sombra *f.* shadow, shade
sombra *3 sing. pres. ind. of sombrar*
sombrar to shade
sombrero *m.* hat
sombrilla *f.* parasol, sunshade
sonar to sound, play
sonido *m.* sound
sonó *3 sing. pret. ind. of sonar*
sonreír, sonreírse to smile
sonrió *3 sing. pret. ind. of sonreír*
soñaba *1 and 3 sing. imp. ind. of soñar*
soñar
soñar (con) to dream (of)
soñó *3 sing. pret. ind. of soñar*
sopa *f.* soup
sorprender to surprise
sorprendió *3 sing. pret. ind. of sorprender*
sospechar to suspect
sostener to sustain, hold
sostenían *3 pl. imp. ind. sostienen* *3 pl. pres. ind. of sostener*
soy *1 sing. pres. ind. of ser*
su *pl.* his, her, its, your, their
subir to go up, climb
subo *1 sing. pres. ind. of subir*
suceder to happen
sucedió *3 sing. pret. ind. of suceder*
sucedo *m.* event
sudor *m.* perspiration

suegra *f.* mother-in-law
 suelo *1 sing. pres. ind. of soler*
 suelo *m.* floor, ground
 sueño *m.* sleep, dream; *en*
 sueños when he was dreaming
 suerte *f.* fate, lot, luck; manner;
 de aquesta (esta) suerte in this
 manner

sujetar to hold fast, overpower
 sujetó *3 sing. pret. ind. of sujetar*
 suma *f.* sum, amount
 supo *3 sing. pret. ind. of saber*
 suponer to suppose; suponerse to
 be supposed

supremo supreme, critical
 sur *m.* south, south wind
 suspiraba *1 and 3 sing. imp. ind.*

suspirando *pres. p. of suspirar*
 suspirar to sigh
 suyo his, her, its, their, your;
 el suyo his own, her own, etc.;
 los suyos your men, his men

T

tal such; tal vez perhaps; qué
 tal what do you think of it,
 how are you

talento *m.* talent, ability

tallo *m.* stalk, stem

tamaño *m.* size

también also

tampoco neither, not either

tan so, as

tanto as much, so much; *pl.* as
 many, so many; tantas veces
 so often; otro tanto just as
 much, as much more

tapa *3 sing. pres. ind. of tapar*
 tapar to cover, hide

tarde late

tarde *f.* afternoon, evening; por
 la tarde in the afternoon

tarea *f.* task

taza *f.* cup

te you, to you

temprano early

ten *impv. sing. of tener; tente*
impv. sing. of tenerse stop

tender to stretch, stretch out

tendido *p. p. of tender; a galope*
 tendido at full gallop

tendrían *3 pl. cond. of tener*

tenedor *m.* fork

tenemos *1 pl. pres. ind. of tener*
 tener to have, hold; tenerse to

stop; tener cuidado to be care-
 ful, to be alarmed; tener

hambre to be hungry; tener

mucha hambre to be very hun-
 gry; tener miedo to be afraid;

tener palabra to keep one's word;
 tener prisa to be in a hurry;

tener que to have to, must;
 qué tienes what's the matter

with you; cuántos años tenía

how old he (she) was

tenga *1 and 3 sing. pres. subj. of*
 tener; tenga sabido learn, bear

in mind

tengas *2 sing. pres. subj. tengo*
1 sing. pres. ind. tenía 1 and 3
sing. imp. ind. tenían 3 pl. imp.
ind. tenido p. p. of tener

tercer, tercero third

término *m.* term

tesoro *m.* treasure

testamento *m.* will

testigo *m. and f.* witness

tiempo *m.* time; weather; con

el tiempo in the course of time;
 mucho tiempo a long time; hace
 mal tiempo it's bad weather;
 hace mucho tiempo a long time
 ago
 tienda *f.* shop, store
 tienen 3 *pl. pres. ind. tienes 2*
sing. pres. ind. of tener
 tierno tender; pan tierno fresh
 bread
 tierra *f.* earth, land
 tigre *m.* tiger
 tirar to throw
 tiritando *pres. p. of tirar*
 tiritar (de) to tremble, shake
 (with)
 tiró 3 *sing. pret. ind. of tirar*
 tocar to touch; play (*musical*
instrument)
 tocó 3 *sing. pret. ind. of tocar*
 todavía still, yet
 todo all, each; everything; todos
 los hombres every man; sobre
 todo especially, above all
 toma *impv. sing. tomando pres. p.*
of tomar
 tomar to take; (*of soup*) to eat;
 tomarse to eat up; tomar el
 pulso to feel the pulse
 tome 1 and 3 *sing. pres. subj. of*
tomar; tómela Vd. take it
 tomó 3 *sing. pret. ind. of tomar*
 tontería *f.* foolish action
 tonto foolish; *m. and f.* fool
 toque 1 and 3 *sing. pres. subj. of*
tocar
 torrente *m.* torrent
 trabaja 3 *sing. pres. ind. of*
trabajar
 trabajar to work

trabajo 1 *sing. pres. ind. of*
trabajar
 trabajo *n.* work
 traer to bring
 traes 2 *sing. pres. ind. traía 1 and*
3 sing. imp. ind. of traer
 traiga 1 and 3 *sing. pres. subj. of*
traer; tráigame bring me
 trajese 1 and 3 *sing. imp. subj.*
 trajo 3 *sing. pret. ind. of traer*
 tranquilizar to calm, reassure;
 tranquilizarse to be reassured
 tranquilizó 3 *sing. pret. ind. of*
tranquilizar
 transformado *p. p. of transformar*
 transformar to transform, change
 tras behind, after
 tratar (de) to try (to)
 trate 1 and 3 *sing. pres. subj.*
 trató 3 *sing. pret. ind. of tratar*
 trazar to draw, trace
 tres three
 treinta thirty; treinta y cinco
 thirty-five
 trigo *m.* wheat
 triste sad
 tristemente sadly
 tristeza *f.* sadness, grief
 tronco *m.* trunk
 tu your
 tí you
 tumbado lying at ease
 tunante *m.* rogue, rascal; médico
 tunante roguish physician
 turista *m.* tourist

U

último last, latest; por último at
 last, finally

un, uno, una a, an, one; la una
 one o'clock
 unos some
 usted, ustedes you
 usura *f.* usury
 utilidad *f.* utility
 uvas *f. pl.* grapes

V

va 3 *sing. pres. ind. of ir; cómo*
 le va how are you; bien va
 first-rate
 vaca *f.* cow
 vadeable fordable
 vado *m.* ford
 vale 3 *sing. pres. ind. of valer;*
 más vale it is better, worth
 more
 valer to be worth
 valga 1 and 3 *sing. pres. subj. of*
 valer
 valiente brave
 valor *m.* value, bravery
 valle *m.* valley
 vamos 1 *pl. pres. ind. or impo. of*
 ir; we go, let us go; *excl.* come
 van 3 *pl. pres. ind. of ir*
 vano vain
 variedad *f.* variety
 vario various, varied; *pl.* several
 vas 2 *sing. pres. ind. of ir*
 vaso *m.* glass
 vaya 1 and 3 *sing. pres. subj. of*
 ir; *excl.* I say, I tell you, come
 Vd. Vds. (*abbreviations of usted,*
ustedes) you
 ve 3 *sing. pres. ind. of ver*
 V. E. (*Vuestra Excelencia*) your
 Excellency

vecina *f.* neighbor
 velan 3 *pl. imp. ind. of ver*
 veloz swift
 vencer to conquer, overcome
 vencido *p. p. of vencer*
 vende *impv. sing. venden 3 pl.*
pres. ind. of vender
 vender to sell
 vendimia *f.* vintage, time for
 gathering grapes
 vendió 3 *sing. pret. ind. of ven-*
 der
 vendrán 3 *pl. fut. ind. vendría*
 1 and 3 *sing. cond. venga 1 and*
 3 *sing. pres. subj. vengo 1 sing.*
pres. ind. venía 1 and 3 sing.
imp. ind. of venir
 venida *f.* coming
 venido *p. p. of venir*
 venir to come
 ventana *f.* window
 veo 1 *sing. pres. ind. of ver*
 ver to see; al ver on seeing
 verá 3 *sing. fut. ind. of ver*
 verano *m.* summer
 veras; de veras really, truly,
 indeed
 verás 2 *sing. fut. ind. of ver*
 verdad *f.* truth; es verdad it is
 true
 vestido *m.* dress; *pl.* clothes
 vestido *p. p. of vestir*
 vez *f.* time; una vez once; tantas
 veces so often; en vez de instead
 of; tal vez perhaps; a veces at
 times; otra vez again; muchas
 veces often; dos veces twice
 vida *f.* life, living
 vieja *f.* old woman
 viejísimo very old

viejo old; *m.* old man
 viendo *pres. p. of ver*
 viene 3 *sing. pres. ind. of venir*;
 el año que viene next year
 vienen 3 *pl. pres. ind. of venir*
 viento *m.* wind
 vieron 3 *pl. pret. ind. of ver*
 vinagre *m.* vinegar
 vino *m.* wine
 vino 3 *sing. pret. ind. of venir*
 viña *f.* vineyard
 vió 3 *sing. pret. ind. of ver*
 violencia *f.* violence
 visitar to visit
 visitó 3 *sing. pret. ind. of visitar*
 visto *p. p. of ver*
 vive 3 *sing. pres. ind. vivía 1 and*
 3 *sing. imp. ind. vivían 3 pl.*
 imp. ind. viviendo pres. p.
 vivieron 3 *pl. pret. ind. vivió*
 3 *sing. pret. ind. of vivir*
 vivir to live; vivir al día to live
 from hand to mouth
 vivo live, alive, lively
 volaba 3 *sing. imp. ind. of volar*
 volar to fly
 volvamos 1 *pl. pres. subj. of*
 volver
 volver to turn, return; volver a
 again; vuelve a ser he becomes
 again
 volverán 3 *pl. fut. ind. volveré*
 1 *sing. fut. ind. volvía 1 and 3*

sing. imp. ind. volvieran 3 pl.
imp. subj. volvieron 3 pl. pret.
ind. volvió 3 sing. pret. ind. of
 volver
 voy 1 *sing. pres. ind. of ir*
 voz *f.* voice
 vuela 3 *sing. pres. ind. vuelo 1*
 sing. pres. ind. of volar
 vuelta *f.* turn, return
 vuelva 1 and 3 *sing. pres. subj.*
 vuelve 3 *sing. pres. ind. of*
 volver
 vuestro your

Y

y and
 ya already, now; ya no, no . . .
 ya no longer; ya lo comprendo.
 now I understand, I under-
 stand it all very well; ya que
 now that; ya lo creo well I
 should think so
 yendo *pres. p. of ir*
 yo I

Z

zagal *m.* shepherd
 zapatería *f.* shoemaker's trade or
 shop
 zapatero *m.* shoemaker
 zapato *m.* shoe
 Zaragoza *f.* Saragossa
 zorra *f.* fox

1



